



DOCTRINA CHRISTIANA

EN LENGVA CHINANTECA,

AÑADIDA LA EXPLICACION DE LOS PRINCIPALES MYSTERIOS DE LA FEE.

Modo de baptizar en caſo de neceſsidad, y de ayudar á bien morir, y methodo de adminiſtracion

DE SACRAMENTOS

POR EL BR. D. NICOLAS DE LA BARREDA,

Cura Beneficiado, y Juez Eccleſiaſtico del Beneficio

DE S. PEDRO DE YOLOS

DE EL OBISPADO DE OAXACA.

DEDICALO

Al Muy Ill.tre y Venerable Cabildo de la Santa Igleſia de la Ciudad de Antequera.

CON LICENCIA DE LOS SUPERIORES.

En Mexico: *Por los Herederos de la Viuda de Franciſco Rodriguez Lupercio, en la Puente de Palacio, Año de 1730.*



AL MUY ILL.TRE

Y V.BLE SEÑOR DEAN, Y CABILDO

SEDE VACANTE

DE LA SANTA IGLESIA DE LA CIUDAD

DE ANTEQUERA.

MUY ILL.TRE Y V.BLE S.R



L ILL.MO S.R OBISPO D. FRAY Angel Maldonado (que Dios tenga en eterno deſcanſo) me mandó traducir en lengua Chinanteca la Doctrina Chriſtiana del P. Geronymo de Ripalda, y hazer vna explicacion de los principales myſterios de nueſtra Santa Fee, y vn methodo de adminiſtracion de Sacramentos. Y aunque, para tal miniſterio, pretendiò excuſarſe mi cortedad con algunos razonables motivos: no fueron eſtos ſufficientes à que el zelo de ſu Ill.ma dexaſſe de reproducir ſus preceptivas inſtancias, haſta rendir mi obediencia: que ſe halla aora ſegunda vez ſubjeta, y obligada al nuevo mandato en que V. S. me ordena remitir dicha obra, para que aprobada, ſe entregue à la prenſa: que à menos precepto ſe continuara, como haſta aqui, en el borrador detenida: porque ſolo pudiera parecer ſaliendo apadrinada de la proteccion de V. S. que alienta mi cortedad con lo meſmo que pudiera deſmayar mi proprio conocimiento: pues todo lo que le faltare de igualdad à la idea, y genio de otros, conſeguirá de diſimulo, y logrará de acceptacion eſtando acogida á la generoſa ſombra de V. S. á quien como á ſu proprio centro,

ella

ella mesma se encamina: porque son muy de justicia, y á los ojos de todos siempre apreciables los desseos con que los subditos deben solicitar el agrado de los Superiores. Reciba V.S. con benigno semblante la corta demonstracion de los mios en la offerta de este pequeño Don; aunque en la entidad de su materia grande; y en la direccion de su fin no menos provechoso; circunstancias, que creo empeñarán el Religioso patrocinio de V. S. tanto para su acceptacion, quanto para la defensa, que afiansarà segura á la sombra de tan Illustre Mecenas: para cuyos heroicos elogios se me venia, sin violencia la ocasion á las manos, si la prudencial modestia de V. S. no me necessitara à sellar los labios, librando en el silencio lo mucho que las prendas de V. S. merecian de aplauso. Estas son, por sí, tan manifiestas, que para su calificacion no necessitan de alabança *Plus est quod probatur aspectu, quam quod sermone laudatur.* La divina Magestad prospere la importante vida de V. S. dilatados años en toda felicidad. S. Pedro de Yolos, y Septiembre 15. de 1728.

MUY Illtre. Y Vble. Sr.

Menor subdito, y Capellan de V. S. Q. B. S. M.

Br. D. Nicolas de la Barreda.

PA-

PARECER

Del Br. D. Antonio de Saabedra Viques, Cura Beneficiado del Partido de Yae, Juez Ecclesiastico en êl, y Commissario de el Santo Officio.

Señor Provisor.

OBediente al mandato de el Sr. D. Geronymo Morales Sigala, Doctor Theologo, Canonigo de la Santa Iglesia Cathedral de Antequera, Juez Provisor official, y Vicario General de este Obispado, &c. Leí muchas vezes este libro de DOCTRINA CHRISTIANA, su Autor el Br. D. Nicolas de la Barreda, Cura Beneficiado, Juez Ecclesiastico del Partido de S. Pedro Yolos, traducido en el Idioma CHINANTECO, y al admirar tan fiel traduccion me arrebatò la pluma el Cap. 4. de los Numeros, donde manda Dios à Moyses, que numere sus Ministros: *Numera omnes qui ingrediuntur, & ministrant in Tabernaculo fæderis*, y parece que miro estampado el affecto de esta numeracion solicitada de Dios en el Autor de esta obra, qué preciosa! qué nueva! qué eminente en el Idioma! què clara en el estylo! no es mucho que sobresalga Maestro en la numeracion de Ministros. Solo este quasi milagro de la naturaleza con el arado de continuas vigilancias, y con las fuerças de vn prolijo estudio pudo surcar la diaman-

mantina dureza del CHINANTECO Idioma; ſolo eſte zeloſo eſmero pudiera darnos el fructo à manojos cogidos de lo que regó el ſudor de ſu roſtro: aſſi lo dixo el Levitico Cap. 23. *Feretis manipulos ſpicarum, primitias meſsis veſtræ ad Sacerdotem*. Es aſſi, pues dandonos el Autor el fructo á manos llenas, primicias de ſus deſvelos nos lo há dado á manojos cogidos de entre eſpinas, para que todos los Miniſtros del tabernaculo de Dios, que es ſu Igleſia, logren entre las eſpinas de las dificultades aclaradas como diſcipulos el fructo con el Maeſtro; y cojan manojos dorados del provecho en obſequio de la divinidad, y humanidad de Chriſto Señor nueſtro, y explicacion de la Santa Feé Catholica, convidando con ſu claridad á los Miniſtros Evangelicos profeſſores de eſte Idioma, y à los Naturales de quienes es nativo, pues como cortos eſtos en la capacidad beberan como en chriſtales la doctrina clara, la enſeñança pura, la erudicion flamante; aſſi lo enſeña el gran Padre Auguſtino en el libro de doctrina Chriſtiana por eſtas palabras: *Eloquens in verbis, agere debet, vt veritas pateat, veritas placeat; & veritas moveat*: que puntual aſſi lo obſerva el Autor! como atraé los animos de los Lectores! ninguno preguntará con el Santo Job ſi pueden comerſe los alimentos, inſipidos, *Aut poterit comedi inſulſum quod non eſt ſale conditum?* Y ſi alguno lo pregunta, atienda à las Job. 6. V. 6.

no-

notas de eſte libro, y hallará, que guiſan con mil ſales, y que ſu materia, forma, orden, y eſtilo es vna obra perfectamente acavada: interin yo digo que es vn compueſto hermoſamente conſumado, todo inſtruye, todo edifica, y todo eſtá reſpirando doctrina ſana, y piedad verdadera; dirèlo en vna voz, eſte libro es vn compendio de la ſabiduria chriſtiana,y concluyo con eſte breve periodo, que deſpues que me ſirva lo bolveré á ſu dueño, *In hoc opere nulla inveni adverſus religionem, & mores, pro moribus, & religione multa ſatis, & egregia, quæ delectant, quæ ædificent, quæ proſint, & in vna voce, nihil non aureum*, aſſi lo ſiento en eſte Pueblo de Yae, y Febrero 23. de 1729.

Br. D. Antonio Saabedra.

APRO-

APROBACION.

Del Br. D. Joſeph Martinez, Cura Beneficiado, y Juez Eccleſiaſtico de el Partido de Tepetotutla.

Señor Proviſor.

POR mandado de V.S. hé viſto vn eſcrito en lengua caſtellana, y CHINANTECA, que contiene las oraciones de la DOCTRINA CHRISTIANA en CHINANTECO; vn dialogo de los principales Myſterios de Nra.Sta.Fee; y vn methodo de la adminiſtracion de los Santos Sacramentos traducido del Idioma Caſtellano en Chinanteco por el Br. D. Nicolas de la Barreda, Cura Beneficiado por ſu Mageſtad del Partido de San Pedro de Yolos de eſte Obiſpado de Antequera, y hallo eſtar dicho Idioma CHINANTECO ſegun el modo de hablar en dicho Partido, y no tener coſa contra nueſtra Santa Fee, y buenas coſtumbres; antes ſi vna muy ſegura, y clara Doctrina; y muy vtil, aſſi para el alivio de los Miniſtros, como para el de los Indios de dicho Partido porque juzgo ſer muy conveniente ſe dè à la Imprenta. Salvo meliori. Oaxaca, y Marzo 10. de 729. Años.

SEÑOR PROVISOR

B. L. M. de V. S. ſu menor ſubdito, y Capellan

D. Joſeph Martinez.

EL Lic[do] D. Geronymo Morales Sigala, Canonigo Lectoral de la Santa Iglesia Cathedral de esta Ciudad de Antequera, Valle de Oaxaca, Juez Provisor Official, y Vicario General de este Obispado en sede-Vacante. &c.

Por la presente damos liçencia paraque se imprima este Tratado de *Doctrina Christiana añadida la Explicacion de los principales Misterios de Nuestra Sta. Fee Catholica, modo de Baptizar en Caso de necessidad, y de ayudar á bien morir, y methodo de administrar los Santos Sacramentos*; Compuesto por el Br. D. Nicolas de la Barreda, Cura Beneficiado por su Magestad, del Partido de San Pedro de Yolos de este dicho Obispado; atento á haverlo remitido para su examen al Br. D. Antonio Saabedra, Cura Beneficiado del Partido de Yae, y á D. Joseph Martinez assi mismo Cura Beneficiado del de Tepetotutla, y no haver hallado inconveniente, ni cosa alguna, que se oponga â nuestra Santa Fee Catholica, y loables costumbres. Dada en la Sala de nuestra Audiencia del Palacio Episcopal de esta Ciudad de Antequera, Valle de Oaxaca, en veinte dias del mes de Abril, de mil setecientos veinte y nueve años.

Ldo. D. Geronymo Morales Sigala.

Por mandado del Señor Provisor

Ldo. Jacinto Roque Bohorques.
Notario Publico.

PA-

PARECER

Del Dr. D. Pedro Ramires del Castillo, Cura que fuè de la Parrochia de S. Miguel, Calificador en propiedad del Santo Officio, Rector reelecto tres vezes de la Real Vniversidad, Examinador Synodal, Vicario Visitador del Convento Real de Jesus Maria, y Canonigo Penitenciario de esta Santa Iglesia Metropolitana de Mexico.

EXC.MO SEÑOR.

SIrbese la grandeza de V. Exc. remitirme vn Quaderno fecho por el Br. D. Nicolas de la Barreda, del Obispado de Oaxaca, en el Idioma CHINANTECO, el qual pretende se imprima, y V. Exc. me manda informe lo que sobre esto se me ofresca, à que digo que no me hallo inteligente en dicho Idioma, por ser este practicado en paizes remotos, solo si me consta que el Sr. Provisor de aquel Obispado lo remitió â dos Curas de èl, que son intèligentes en dicho Idioma para su reconocimiento, cuias aprobaciones hé visto, y assi difiriendose V. Exc. â ellas, puede siendo servido, conceder la licençia que se pide con calidad de que al tiempo que se huviere de tirar en la prensa se halle presente su Author para precaber q̃ en la impression no haya alguna falta, ô error grave; esto es lo que se me ofrece. V. Exc. determinará lo que fuere de su agrado, que será como siempre lo mejor. Mexico, y Noviembre 13. de 1729. años.

EXCmo Señor, mi Señor.

Q. á L. P. de V. Exc. su mas obligado Capellan, y reconocido servidor

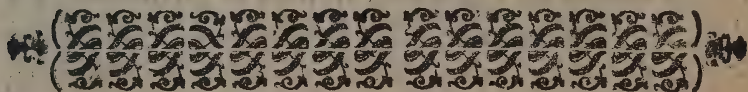
Dr. D. Pedro Ramires del Castillo.

EL Promotor Fiſcal de eſte Arçobiſpado en viſta de el eſcripto, y de el Quaderno que ſe preſenta dize que reſpecto de que ſolo en el Obiſpado de Oaxaca ay perſonas inteligentes en el Idioma CHINANTECO de las quales, de mandato del Sr. Proviſor de aquel Obiſpado, dos tienen reconocido, y aprobado dicho Quaderno, podrà V.S. ſiendo ſervido conceder la liçencia para ſu Impreſſion con la calidad de que antes de ſalir â el publico ſe corrija, y coteje con ſu original por ſu miſmo Author, ò lo que V. S. tuviere por mas conveniente que ſerá como ſiempre lo mejor. Mexico, y Noviembre 19. de 1729. Años.

Dr. Flores.

EL

EL Exc.^{mo} Sr D. Juan de Acuña, Marqués de Casa-Fuerte, Cavallero del Orden de Santiago, Commendador de Adelpha, del Consejo de su Mageſtad, en el Real, y Supremo de Guerra, General de sus Reales Exercitos, Vi-Rey Governador, y Capitan General de esta Nueva-España, y Presidente de su Real Audiencia, y Chansilleria, &c. Concediò su licencia para la impression de este Libro como consta por su Decreto de 11. de Noviembre de 1729. Años.



EL Sr. D. Francisco Rodriguez Navarijo, Doctor en ambos derechos Abogado de la Real Audiencia, y de Presos del Tribunal del Santo Officio, Cura que fué de la Parrochia de la Santa Vera-Cruz, Medio Racionero, y Canonigo Doctoral de esta Metropolitana Iglesia, Cathedratico Jubilado en propriedad de Visperas de Leyes, en la Rl. Vniversidad, y en ella Vice Cancellario, Capellan del Religiosissimo Convento de Santa Theresa de JESUS, y actual Vicario en èl, Provisor, y Vicario General de este Arçobispado en la Sede-Vacante, &c. Concediò su liçencia para la Impression de este Libro, como consta por su Decreto de 19. de Noviẽbre 1729.

PRO-

PROLOGO AL LECTOR.

LO poco que en esta obra hà producido mi limitado discurso, lo juzgo tan indigno de salir á luz, que si en ello arbitrara mi voluntad, no me atrebiera à vsurpar jurisdicion que por derecho prescripto, pertenece solamente á los sabios. Pero tu piadosa consideracion me prevendrà disculpas, si atiendes â los motivos, que para esta empressa me sirvieron de estimulo: siendo el principal, no deber resistirme, ni poder negarme á la obediencia de superiores preceptos que me lo intimaron, tomando por instrumento al mas pequeño, y humilde de los peritos Ecclesiasticos, y grandes Ministros, que se hallan en esta Nacion. Alientame tambien lo vtil del assumpto, por el provecho (que confio en la bondad de Dios) resultarà á los pobres Indios, y por el alivio que tendràn los Ministros Tyrones de hallar algunas luces, que alumbren sus principios sin passar por las opacas sombras de confusion, y laboriosas fatigas, que yo experimentè mucho tiempo en los mios, por no aver hallado, aun manuscripta vna letra en este Idioma, ni persona medianamente capaz en este Curato, de quien poder seguir con alguna satisfacion sus documentos, siendo por naturaleza, esta lengua tan rustica, y dificil, que dos Señores

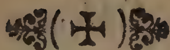
Cu-

Curas,de los que me antécedierõ,me aſſeguraron no aver tenido otro motivo para promoverſe, de eſte, à otros Curatos, que los golpes con que ſu ruſticidad les pulſaba continuamente la conciencia, teniendo por mas ſuperable el trabajo de ponerſe à aprender otros Idiomas que proſeguir lo impenetrable de eſte. Cuio motivo obligò à otro Parrocho á poner medios para extinguirlo, y enſeñar à los Indios la lengua Mexicana, à coſta de graves mortificaciones,y diſguſtos: y aviendoſe pueſto en execucion (con ſuperior permiſo, y deſpachos de la Real Audiencia) no ſe experimentó provecho alguno, pues antes, ſe diſcurre, aver ſervido de mayor ruina, y confucion. Confieſſote Amigo Lector, no aver ſido mis deſconſuelos deſiguales â los que mis anteceſores experimentaron, y con verdad me previnieron: pues á coſta de veinta años de continua practica,y eſtudio, á penas, (y que â penas !) he podido dar muy ſuccinta ſatisfacion al precepto ſuperior en aver hecho las Oraciones de la Doctrina Chriſtiana,vn dialogo de los principales Myſterios de Nueſtra Santa Fee, y vn methodo de adminiſtracion de Sacramentos à que he añadido algunos Chriſtianos documentos que entre Indios me parecieron neceſarios. Eſta es toda la materia de eſte Tratado, que con ſencilla voluntad te ofreſco ſin mixtura de eloquencia , compoſtura , ò

ador-

adorno, acomodandome al mas tosco, vsual, y llano estylo proporcionado à la limitada inteligencia de los Indios: pues lo que mas oneroso me ha sido en esta obra, es la prolixa atencion, y cuidado especial con que la hè escrito, sin contener toda ella vn solo vocablo, que primero no tuviese general aprobacion de los mesmos Indios reexaminandola con ellos muchas vezes, sin fiarme solo de mi dictamen, procurando la mayor claridad trancendental à la inteligencia aun de los mas rudos. Y si por ventura hallares algunos yerros censuralos benigno, y corrigelos caritativo, que no avran sido por falta de atencion, y buen desseo; sino por defecto de mi corta capacidad, que no alcanza mas.

Adviertote tambien, que esta lengua de Yolos, en que va escrito este Libro, assi en la pronunciacion, como en algunas cosas de la significacion se diversifica, de la que hablan en otros Curatos de esta Nacion: por lo qual puede no ser general su vtilidad: pero à lo menos, estoy cierto que aprovecharà á los miserables Indios de mi Curato, que aunque pocos son del gremio Catholico, y redimidos con el Infinito precio de la purissima sangre de nuestro Redemptor Jesu-Christo. Quiera su Divina Magestad se logren mis buenos desseos, y que todo ceda en honra, gloria, y alabanza suya. Vale.



DOCTRINA CHRISTIANA.

Por la ſeñal.

VI quiaha heli Santa Cruz he chazaquiun quiani nah quimi nah, phui nah Dios, hela xi Dios Mij, tan Dios Jna tan Dios Eſpiritu Santo. Qualiba lajna Jeſus.

Padre Nueſtro.

PHui ñuhu nah ñujui quinno, qualin cuiá hela xino, quæhe nah ñujui quiehe, quali he li hahà muy cuila, jabalajna ñujui: quæhe hi nah chahá chahá, tan ihno chaaqui quiee nah, canjbiala in nah chazaquiun quiani nah, tanza tonno nah qûehi vi chaaqui: quimi nah phui Dios geila he za quiu. Qualibalajna Jevs.

Ave Maria.

DIos hahno phui Santa Maria, canleno gracia, phui Dios quin enahano, qualin cuià no quiani geilan chamui, tan lin cuia heliyun quiaha ño toho Jesvs. Santa Maria Xa Dios, muihi vi quianah næ, tan matehi majonnah. Qualibalajna Jesvs.

Credo.

CHachabachij na Dios Mij geilaba li mea, yba camea ñujui, tan camea mui cui: chachabachij na phui nah Jeſu Chriſto jamba jna Dios, jamba phui nah. Yba cale ñuhne ju tan gracia quiaha Eſpiritu Santo, tan canganne Xañujui muinne Santa Maria: cangûinne juahui ju qui aha poncio Pilato; cajanquaa ni Cruze, cajonne, tan channe, can gna nyajui:nne mui cagnijh quiani chajon, cangaane ñujui, tan huiaá quaa cha Dios Mij geilaba li mea: calaterà nij jhea jhea qnia quenta geilancha xan, tan chajon. Chachabachij na Dios Spiritu Santo: chachabachij na Santa Igleſia Catholica: chachabachij na he cuhu geilan Santos: chachabachij na inle chaaqui; chachabachij na gotan nah jna tno ni gnij: chachabachij na xaba gnij geila muiba. Qualibalajna Jesvs.

Salve.

DIos hahno phui Reyna tan Xa ênchà gnijba, tan herraba quiee nah, jnabana quianihno: Dios hahno phui Xa ñujui noba tehe nah cha henna jna Eva: noba qui nah qûei milâ mui nij. Qualila phui Xañujui, gni quani nah ma nihi, ma ennah: tan qua ma huee nah mui cuila, hebe nah Jesvs yun no toho. Phui xañujui Santa Maria Xa Dios, mui hi

hi vi quianah, cha liba hi nah geila he quiu, hequęh nah phui nah Jeſu Crhiſto. Qualibalajna Jesvs.

Mandamientos de Dios.

MAndamientos he quiuhuta phui Dios he nya in: nne he gean he quiaha nengaanah Dios:

Jhiá que nyaa in he quiaha ma ën charuhno.

He la cna in, ma enno phui Dios lique â geila he xà.

Hela tnoin, aza ehno hela xi phui Dios, aza meaha juramento.

Hela nne in, haha quiu mui Domingo, tan mui phue.

Hela quiu in, ma ngaano ñuhu tan xaha.

Hela ña in, za ngûinno charuhno.

Hela ñiu in, aza mea jua chaa.

Hela nyaa in, aza hêhi.

Hela ña in, aza quęhe charuhno chaa he za cha, aza juuh.

Hela ñu in, aza zonno mui quiaha charuhno.

Hela nya in, aza zonno he quiaha charuhno.

Hela nya Mandamientos tno he nêi: he mea ta quiaha Dios, tan ma enno phui Dios lique â geila he xá: tan ma en charuhno cala huehe: Qualibalajna Jesvs.

Mandamientos de la Santa Iglesia.

MAndamientos he quiuhutá Xa Santa Iglesia he ña in.

Hela cna in, nohu latan Missa mui Domingo, tan mui phue.

Hela tno in, mea quieñi lacna gni quaresma, haque ze matehi ma jonno, haque ze ma inno cnaha gotan phui nah Jesu Crhisto.

Hela nne in, cnaha gotan phui nah Jesu Christo Pasqua ly.

Hela quiu in, ñimuihi ma quiuhutà Xa Santa Iglesia.

Hela ña in, qûehi diesmos, tan primiçias lacna gni. Qualibalajna Jesvs.

Sacramentos de la Santa Iglesia.

SAcramentos he quiaha Xa Santa Iglesia he nyaa in.

Hela cna in, he zamui yun.

Hela tno in, he tnano hî.

Hela nne in, he mea qui eñi.

Hela qniu in, hecna gotan phui nah Jesu Chrsto.

Hela ña in, he tnanno hî ma lino nchaha.

Hela ñiu in, cha lina Michæ.

He la nyaa in, cha cun quaa. Qualibalajna Jesvs.

Articulos de la Feê.

ARticulos ju chachachij he nya quiu in: he niaa he quiaha ma ñin Dios; tan he nyaa he quiaha Dios ñuhne.

Hequiaha ma ñin Dios helaba.

Hela cna in, chachabachij jamba Dios geilaba limea, camea ñujui, tan camea mui cui.

Hela tno in, chachabachij. Yba Dios Mij.

Hela nne in, chachabachij Yba Dios Jna.

Hela quiu in, chachabachij Yba Dios Espiritu Santo.

Hela ña in, chachabachij Yba Dios camea ñujui tan camea mui cui, tan calageila he li.

Hela ñiu in, chachabachij Yba Dios cama enne, tan caquinne geilan cha chaa.

Hela nyaa in, chachabachij Yba Dios ni quęh ñujui.

He nyaa in he quiaha Dios ñuhne helaba.

Hela cna in, chachabachij Yba phui nah Jesu-Christo cale ñuhne ño tohoxa muinne Santa Maria ju, tan gracia quiaha Espiritu Santo.

Hela tno in, chachabachij Yba phui nah Jesu-Christo can gan Xa Santa Maria xa maine ma za ma gna phui: jabalajna mainne ma gna phui: jabalajna mainne qua ma le gna phui.

Hela nne in, chachabachij Yba phui nah Jesu-

Chris-

Christo cahi Juahui, tan cajonne, vi quia nah cha chaa.

Hela quiu in, chachabachij Yba phui nah Jesu-Christo goaà nyajui, tan caquihi animas quiaha Santos,rajnà cha ni jheà Yba phui nah Jesu Christo..

Hela ña in, chachabachij Yba phui nah Jesu-Christo nne mui cagnihi quiani chajon.

Hela ñiu in, chachabachij Yba phui nah Jesu-Christo cangaanne ñujui, tan ca huiaa quaa cha Dios Mij geilaba li mea.

Hela nyaa in, chaçhabachij Yba phui nah Jesu-Christo calaçerá ñujui ni jheà jheá qnia quentà geilan cha xan, tan chajon, cha queh geilan cha quiun ñujui Gloria. Chavi hah quiu he la gni Santos Mandamientos tan cha, zaquiun queh geila muiba juahui, chavi za hah quiu he quiuhutà ju quiaha Dios. Qualibalajna Jesvs.

Obras de Misericordia.

JU jua en he nyaqniu in: he nyaa he quiaha gotan: tan en yaa hequiaha Anima. He nyaa he quiaha gotan helaba.

He la cna in, qua ñihno cha chaha.

Hela tno in, queche ndehe cha ma han.

Hela nne in, queche he hêhi cha ma muin.

Hela qniu in, queche zñehi cha li gun.

Hela ña in, queche lima hine cha tan jui.

He-

He la ñiu in, ma ênno cha ta ñin.
Hela nyaa in, qua hahno cha jon.

He quiaba Anima belaba.

Hela cna in, ma tehino cha za he ñi.
Hela tno in, queĥe ju quiu cha li nnà.
Hela nne in, tanno jui quiu cha ca la.
Hela quiu in, ihno cha qua za quiu ca mea.
Hela ña in, mea phueno chij cha hah jua chanchij.
Hela ñiu in, mea phue haha, he mea, he phuah charuhno.
Hela nyaa in, muihi quiani Dios vi quiaha cha. xan, tan vi quiaha cha jon. Qualibalajna Jesvs.

La Confession.

NA cha chaa maa qui eñi quiani phui Dios geilaba li mea: quiani Xañujui geila muiba muinne Santa Maria: quiani San Miguel Archangel: quiani San Juan Baptista quiani Santos Apostoles San Pedro tan San Pablo: quiani geilan Santos ñujui: tan quianihno ñuhu Michæ maa quiañi cha camea chaaqui, vi nochij, vi quiaha ju vi quiaha ta: juij phui Dios chaa quià, vi chaa quiá, vi chaa quiá, vi phueli chaa quiá. Vi hejna muibana quiani Xañujui geila muiba muinne Santa Maria; quiani San Miguel Archangel: quiani San Juan Baptista:

ta: quiani Santos Apoſtoles San Pedro, tan San Pablo: quiani geilan Santos ñujui: tan quianihno ñuhu Michæ, vi muihi vi quiaha nà quiani phui nah Dios. Qualibalajna Jesvs.

Dios te Salve Hija de Dios Padre.

DIos hahno jna Dios Mij, Dios hahno Xa Dios jna, Dios hahno gni quaa Eſpiritu Santo, Dios hahno nu quiaha Santiſſima Trinidad. Phui Santa Maria Xa graçia, Xa miſericordia, quimi nah he cha zaquiun quiani nah, tan hino nah næ, tan matehi ma jon nah. Qualibalajna Jesvs.

ACTO DE CONTRICION.

Ju juañin he unâ vi qua mui inle chaaqui quiani phui Dios.

PHui na Jeſu Chriſto, Dios tan chañu hechaba, hi cameabano na, hi caquimbano na ni chaaqui: ñuphueli hêi chij, ñu phueli qûehi vi ca mea chaaqui quianihno, chavi noba Dios hechaba, chavi enna no lique aza enna geila he xà, chavi noba phui, noba ñuhu: jnabana quianihno ihno chaaqui quiá: na juaha hechaba calacacanchij cnaha graçia quiche aza jua cna mea chaaqui: jabalajna mea quieñí calageila chaaqui quiá, tan mea penitencia, he gni Michæ vi quiaha chaaqui quia Qualibalajna Jesvs.

Ora-

Oracion para Comulgar.

PHui na Jesu Christo, aza he quinna, aza quiuna cha hoho no chij: ma jnalàba vi ju heñin quiche in chaaqui quià, tan li quiu, li tà anima quiá. Qualibalajna Jesvs.

El Bendito.

QUalin cuiá gotan phui nah Jesu Christo, Yba Santissimo Sacramento hi nhuiaa ni Altar: jabalájna qua lin cuiá heli yun he quiu, he tá quiaha Xañujui geila muiba muinne Santa Maria Xa Dios, hi mata ñinne ma le yunne, aza cangûinne chaaqui geantó he quiaha ñuhu nah. Qualibalajna Jesvs.

He laba he quan misterios ju chachachij, hennâ li ñi geilan Christianos.

Estos son los principales misterios de la Feè q̃ necessitã saber todos los Christianos.

P. Yba Chiistiano no? Eres Christiano?

R. Yba Christiano vi quiaha gracia phui nah Jesu Christo. Si soi Christiano por la gracia de Nuestro Señor Jesu Christo.

P. He Christiano? Que es Christiano?

R. Yba Christiano cha hah Ju chachachij he Christiano es el que tiene la Feè de Nuestro Se-

quiaha, phui nah Jeſu Chriſto he ca hi ma canganne mui.

ñor Jeſu Chriſto, que recibio quando ſe baptizò.

P. Phuaha runna, Jan Dioſe xan?

Di hermano, quantos Dioſes ay?

R. Jamba Dios hechaba.

Vn ſolo Dios verdadero.

P. Jhià nhuiaa phui nah Dios?

En donde eſta Dios nueſtro Señor?

R. Phui nah Dios huiaa ñujui, tan mui cui, tan lacna lacna nam ba.

Dios nueſtro Señor eſta en el Cielo, y en el mundo, y en qualquier lugar.

Pre. Hî camea ñujui, tan mui cui, tan calageìla he xà?

Quien hizo el Cielo, y la tierra, y todas las coſas?

Reſ. Phui nah Dios, Yba ca mea calageila.

Dios nueſtro Señor es el que lo hizo todo.

Pre. Hî Dios?

Quien es Dios?

R. Yba Santiſſima Trinidad.

La Santiſſima Trinidad.

P. Hî Santiſſima Trinidad.

Quièn es la Santiſſima Trinidad?

R. Yba Dios Mij, Dios Jna, tan Dios Eſpiritu Santo nne perſonas maquin, tan Jamba

Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Eſpiritu Santo tres perſonas diferentes, y vn ſolo Dios verdade-

Dios,

Dios hechaba.

P. Dios Mij, Yba Dios?

R. Yba Dios.

P. Dios Jna, Yba Dios?

R. Yba Dios.

P. Dios Eſpiritu Santo Yba Dios?

R. Yba Dios.

P. Gan Dios lagei nne perſonas?

R. Azan gan Dios, ma Jnalàba Jamba Dios hechaba; vi quiaha Jua gni nne perſonas maquin, azan gan Dios, ma Jnalaba Jamba Dios lagei nne perſonas.

P. Hî perſona he qiaha Santiſſima Trinidad cale ñuhne?

R. He tno perſona, Yba Dios Jna caleñuhne, tan xi Jeſu Chriſto qua male ñuhne.

Hî Jeſu Chriſto?

ro.

Dios Padre es Dios?

Si es Dios.

Dios Hijo es Dios?

Si es Dios.

Dios Eſpiritu Santo es Dios?

Si es Dios.

Son tres Dioſes, todas las tres perſonas?

No ſon tres Dioſes, ſino ſolo vn Dios verdadero; por que avn que ſon tres perſonas diferentes, no ſon tres Dioſes, ſino ſolamente ſon vn Dios todas las tres perſonas.

Qual de las perſonas de la Santiſſima Trinidad ſe hizo hombre?

La ſegunda perſona, que es Dios Hijo, ſe hizo hombre, y se llama Jeſu Chriſto deſpues que ſe hizo hombre.

Quien es Jeſu Chriſto?

R. Yba Dios hechaba, tan chañu echaba.

Es Dios verdadero, y es hombre verdadero.

P. Jhiá caleñuhne Dios Jna?

En donde ſe hizo hõbre Dios Hijo?

R. Caleñuhne ño toho Xa muinne Santa Maria Ju quiaha Eſpiritu Santo tan Yba Xa ñu jui huiaa geila muiba muinne, tan Xa Dios hechaba.

Sé hizo hombre en el vientre de la Virgen Santa Maria por obra del Eſpiritu Santo quedando ella ſiempre Virgen, y Madre de Dios verdadera.

P. He vi caleñuhne Jna Dios?

Por qué ſe hizo hombre el Hijo de Dios?

R. Vi caquinne nah quaa cha lin, tan vi caquinne nah ni chaa qui.

Por librarnos de las manos del Demonio, y por redimirnos del pecado.

P. He camea phui nah Jeſu Chriſto, vi caquinne nah?

Què hizo Nueſtro Señor Jeſu Chriſto, para librarnos?

R. Cangûinne ñule Juahui, cajanqua ni cruze, cajone, tan cahanne.

Padeció muchos tormentos, fuè Crucificado, murió, y fué ſepultado.

P. He camea phui nah Jeſu Chriſto, qua male Jonne?

Qué hizo nueſtro Señor Jeſu Chriſto deſpues que murió?

R. Nne

R. Nne mui qua male Jonne, cagnihi, tan tno la mui qua male cagnihi cangaann ñu jui, tan ca huiaà quaa cha Dios Mij geilaba li mea.

Al tercero dia deſpues que murió, reſucitó, y à los quarenta dias deſpues que reſucitò ſubiò à los cielos, y ſe ſentò â la mano dieſtra de Dios Padre todo poderoſo.

P. Ni Jheá que tno phui nah Jeſu Chriſto, mui cuila?

Vendrá otra vez nueſtro Señor Jeſu Chriſto á eſte mundo?

R. Cna que, ni Jheà mui cha io mui cui, Jhea qniá quenta geilan cha xan, tan cha jon, cha queh ñujui geila muiba geilan cha cahah quiu mandamientos quiaha; tan Hî chaza cahah quiu, queh geila muiba Juahui nyajui.

Otra vez há de venir quando ſe acabe el mũdo, á tomar quenta á todos los vivos, y muertos para darles el cielo para ſiempre á todos los que guardaron bien ſus mandamientos; y á los que no los guardaron bien les dará para ſiempre penas en el infierno.

P. Jhiala cajonne phui nah Jeſu Chriſto?

Como murió nueſtro Señor Jeſu Chriſto?

R. Cajonne calan cha, aza cajonne calan Dios chavi Dios aza li Jonne.

Murió como hombre, no muriò como Dios: porque Dios no puede morir.

P. Ze

P. Ze Dios aza li Jonne? Jhiala caJonne phùi mah Jeſù Chriſto?

Si Dios no puede morir, como murió nueſtro Señor Jeſu Chriſto.

R. Gnı cu Jua phui nah JeſuChriſto yba Dios, Jabala Jna yba ñuhne: vihe Jna le Jonne calan chañu, tan aza li Jonne calan Dios: chaviDios aza li Jonne Jua lei que.

Aunque nueſtro Señor Jeſu Chriſto era Dios, era tambien hombre: y aſſi pudo morir como hombre, y no pudo como Dios: porque Dios nunca puede morir.

P. Ma Jonne ncha muicuila, JabalaJna Jon anima quiaha?

Quando muere la gẽte en eſte mundo tambien mueren ſus almas.

R. Aza Jon anima quiaha, ma Jnalaba gotamba Jonne: vi aza li Jon anima.

No mueren ſus almas, ſino ſolamente el cuerpo muere: porque no puede morir el alma.

P. Tan ma Jonne gotan, Jone cnaphue?

Y quãdo muere el cuerpo, muere para ſiempre.

R. Aza li Jonne cnaphue geila muiba, vi quiaha mui clia in muicui, Jna tno nigni calageila gotan, tan nigni cnaha animas quiaha, vi aza Jua

No puede morir para ſiempre, porque el dia que ſe acabe el mũdo reſucitaràn todos los cuerpos, y ſe juntaràn con ſus almas, yá para nunca mas mo-

cna li Jonne.

P. Jhia cha animas cha Jon ma Jonne go tan quiaha?

R. Animas chaquivn, cha ñu Jui geila mui ba, chavi hah quiu he quiuhutà Ju quiaha Dios; tan animas cha zaquiun cha nya Jui, chavi za hah quiu he quiuhutà Ju quiaha Dios.

P. He Qua Santa Iglesia?

R. Yba Santa Iglesia geila Christianos cuhne, tan gui geilan Christianos, yba Michæ ñin xi Pontifice.

P. He Purgatorio?

R. Purgatorio cna namba, Jhia cha animas cha Jon ni gracia he quiaha phui Dios, za chaaqui hah: tan vi aza ma qûei laba

rir.

Adonde vàn las almas de los difuntos, quando mueren sus cuerpos?

Las almas de los buenos ván al cielo para siẽpre, porque guardaron bien lo que manda la ley de Dios; y las almas de los malos ván al infierno, porque no guardaron bien lo que manda la ley de Dios.

Que es la Sãta I[illegible]?

La Santa Igl[illegible] todos los Christian[illegible] tos, y la cabeza de to[illegible] los Christianos es el Padre Santo que se llama Pontifice

Que es Purgatorio?

El Purgatorio es vn lugar, adonde ván las almas de los que mueren en gracia de Dios, que no tienen pecado: y porque no han pagado acà

mnicuila

muicuila geila penà he renne vi quiaha chaaqui quiaha: ndà qûeire, tan li tane: tan qua male qûeire, cha mahine ñu Jui geila muiba.

P. He nya Jui?

R. Nya Jui cna namba canlè ñu phueli Juahui, Jhia cha animas cha Jon no chaaqui, nda caa nigêi cala gnagni mui, aza Jua lichæn.

P. He ñu Jui?

R. ñu Jui cna namba canlé ñu phueli gloria, canlé calageila he quiu, calageila Juayanchij, Jhià nhuiaa phui nah Dios, Xañu-Jui, geilan Angeles, tan geilan Santos. Nda cha animas cha quiun, cha camea ta quiaha Dios, mahine

en eſte mundo toda la pena, que debian, por ſus pecados: alli la ſatisfacen, y ſe purifican: y deſpues que yá la han ſatisfecho ſe ván â deſcanſar al cielo para ſiempre.

Què es infierno?

Infierno es vn lugar lleno de graviſſimos tormentos adonde ván las almas de los que mueren en pecado, alli arderán en fuego eterno que nũca ſe podrà acabar.

Qué es el Cielo?

El Cielo es vn lugar lleno de mucha, y grande gloria, lleno de todo genero de bienes, y de todo genero de alegria, en donde eſtà Dios N. Señor, la S.ma Virgen, todos los Angeles, y todos los Santos. Allà ván las almas de los buenos que ſirvieron â Dios, à deſ-

cala-

calageila muiba, aza Jua lichæn.

canſar para ſiempre, que nunca ſe podrá acabar.

Helaba miſterio phueli he quiaba SS.mo Sacramento gotan phui nah Jeſu Chriſto, he ren li ñi geilan Chriſtianos.

Eſte es el miſterio grande del SS.mo Sacràmento cuerpo de N. Señor Jeſu-Chriſto, que deben ſaber todos los Chriſtianos.

P. Hi huiaa no SS.mo Sacramento no hoſtia cui à?

Quien eſtà en el SS.mo Sacramento en la hoſtia conſagrada?

R. Yba phui nah Jeſu Chriſto, gotan, tan anima quiaha, huiaa no hoſtia cuiá cala he chaba can Jhiala huiaa ñujùi: Jabalajna huiaa no calis, Jabalajna huiaa lacna lacna Juamiba hoſtia cuiá.

Nueſtro Señor Jeſu Chriſto en cuerpo, y alma eſtà en la hoſtia conſagrada, tan verdaderamente como eſtà en el cielo: y aſſi meſmo eſtà en el calis, y de la meſma manera eſtà en qualquiera particula de la hoſtia conſagrada.

P. Na hiñi no hoſtia: na vino no calis, qua ma lin cuià hoſtia, tan qua ma lincuià vino?

Queda pan en la hoſtia: queda vino en el calis deſpues que ſe conſagra la hoſtia, y deſpues que ſe conſagra el vino?

R. Aza na hiñì no hoſ-

No queda pan en la

tia, aza na vino no calis quamalin cuiá Michæ hostia, tan vino: vi quiaha he juñin he phuah Michæ ma lin cuiá hostia tan vino, hiñi lêi gotan, tan vino lêi muianne quiaha phui nah Jesu Christo.

hostia, ni quéda vino en el caliz despues que consagra el Sacerdote la hostia, y el vino: porque por las palabras sagradas que dice el Sacerdote quãdo consagra la hostia, y el vino, el pan se cõvierte en el cuerpo, y el vino se cõvierte en la sangre de N. Señor Jesu Christo.

P. A Jna hiñi hostia he nee nah ni Altar ?

No es pan la hostia que veemos en el Altar ?

R. A Jña hiñi: vi quiaha quá malin cuià hostia, gna in cnaphue hiñi; za xa hiñi cna phue: ma Jnalaba gotan phui nah Jesu Christo na no hostia cuiá.

No es pan: porq despues que se consagra la hostia, se destruye totalmente el pan: yá no ay pan absolutamente sino solo el cuerpo de N. Señor Jesu Christo queda en la hostia consagrada.

P. H: vi camea phui nah Jesu Christo phueli Sacramento gotan quiaha ?

Porqué hizo N. Señor Jesu Christo el grãde Sacramento de su Santissimo cuerpo.

R. Chavi quæh nah Christianos geila he

Para dàrnos â nosotros los Christianos todos los

quiu

quiu henná animas quiee.

P. He re nah maa ma chahi gotan phui nah Jeſu Chriſto?

R. Re nah geandò maa quieñi geila chaaqui quiee, cu Jua cna aza na no chij.

Jabalajna re nah, qûeila nya nu, aza heli quiee, aza linee Jua miba.

Jabalajna re nah hèi no chij, ñahba phui Dios Rey phueli ñujui, tan muicui Jheá huiaa no chij cha maenne animas quiee.

Jabalajna re nah hei no chij geila Juahui canguinne phui nah Jeſu Chriſto, tan ma Jonne.

Jabalajna re nah nya ni

bienes de que neceſſitan nueſtras almas.

Que debemos hazer quando vamos â recibir el cuerpo de N. Señor Jeſu Chriſto.

Debemos primero cõfeſſar todos nueſtros pecados, ſin que quede alguno en nueſtro corazõ.

Tambien debemos deſde media noche, no comer, nĩ beber coſa alguna aũq ſea muy parva.

Aſſi meſmo debemos conſiderar, que el meſmo Dios grã Rey de cielo, y tierra viene á eſtár en nueſtro corazon para esforzar, y ayudar nueſtras almas.

Aſſi meſmo debemos penſar en todos los tormentos que padeció N. Señor Jeſu Chiſto, y en ſu Santiſſima muerte.

Aſſi meſmo debemos

altar

Altar cna gotan phui nah Jeſu Chriſto cnaha ñule Jua mui, ñule chahuee quianij.

llegar al altar á recebir el cuerpo de N. Señor Jeſu Chriſto con mucha humildad, y con mucha reverencia.

P. He re nah maa qua malehi Santiſſimo Sacramento?

Que debemos hazer deſpues de recebir el Sãtiſſimo Sacramento?

R. Ree nah quæe ñule gracias quiani phui nah Dios, tan cna en nah quianij, vi ñuphueli he quiu camea Maquianinah, cha ñahba jha huiaá no chij.

Devemos dár muchas gracias á Dios N. Señor, y agradecerle las muchas, y grandes mercedes que nos hà hecho en ſervirſe ſu meſma Mageſtad de venir à eſtàr en nueſtro corazon.

Jabalajna ree nah mui cala cacanchij quiani phui Dios, cha quæh nah gracia quiaha, vi aza mea nah chaaqui tan vi mea nah tá quiaha laba mui cui la.

Aſſi meſmo debemos pedir con todo nueſtro corazon á Dios, que nos dé ſu gracia para que no cometamos pecados, y para que le ſirvamos aqui en eſte mundó.

P. He Miſſa?

Que coſa es Miſſa?

R. No Miſſa ñêi ñuphueli miſterios geila he camea phui nah Jeſu

En la Miſſa ſe encierran muy grandes myſterios de todo lo que hizo

Chriſto laba muicuila, geila juahui he cangûinne tan ma jonne

Jabalajna Miſſa, cna phua cna preſente phueli quiani Dios Mij, he li vi ta quiaha Michæ: chavi ñahba Jeſu Chriſto phui nah li phua quiani Mij phui nah Dios, vi ma enne cha xan, tan cha jon. Vi he jna ree nah nee Miſſa cnaha ñulè juamui, ñulè chahuee.

Oracion he li mui xa Michæ hoſtia.

Na juañihna quianihno gotan he en heñin quiaha phui nah Jeſu Chriſto, chavi, cajonno ni Cruce, vi caquino geilan cha muicui.

N. Señor Jeſu Chriſto aqui en eſte mundo, de todo lo que padeció, y de ſu Santiſſima muerte.

Aſſi meſmo la Miſſa es vna ofrenda, vn preſente grande que á Dios Padre ſe haze por miniſterio de los Sacerdotes: porque el meſmo Jeſu Chriſto Señor N. ſe ofrece á ſu Padre Dios N. Señor, para ayudar á los vivos, y à los muertos. Y aſſi devemos aſſiſtir â la Miſſa cõ mucha atencion, y con mucha reverencia.

Oracion que ſe haze quando el Sacerdote alza la hoſtia.

Yo me humillo delante de ti cuerpo ſagrado de nueſtro Señor Jeſu Chriſto, que moriſtes en la Cruz para redimir toda la gente del mundo.

Ora-

Oracion heli mui xa michæ caliz.

Na juañihna quianih no Muianne he hen, he ñin quiaha phui nah Jesu Christo, chavi ni Cruce gatnoho, he ninguij chaqui quiee nah.

Ñule quin liñi Fiscal, tan jhian que cha ngaa, jhiala xane mui yun qua ma in jonne, tan azan Michæ chavi zane mui. Vi hejna nohu quiu heba juaha la

He za mui yun linnà inno calagei haha zanemui yun, tañ inno mea he mea Xa Santa Iglesia.

Ju he juaha ma xano-

Oracion que se haze quãndo el Sacerdote alza el caliz.

Yo me humillo delante de ti sangre sagrada de nuestro Señor Jesu Christo, que en la Cruz fuistes derramada para labar nuestros pecados.

Mucho importa que el Fiscal, y otras personas del Pueblo sepan como se há de baptizar vna criatura quando se quiere morir, y no ay Padre que la baptize. Por lo qual atiende bien à lo que digo aqui.

Para baptizar vna criatura es necessario q̃ quieras con todo tu corazon baptizarla, y que quieras hazer lo que haze la Sãta Madre Iglesia.

Las palabras que has

mui

mui yun he laba.

Ñi quiu ma jnaba ju la phuaha, aza quiachi aza quihi jua cna ju.

Tan maha quiu, ma phuaha ju la, yaha mui ni gui yun, aza phuaha gean, aza phuaha qûein,cna reba phuaha ju tan yaha mui.

Jabalajna ñule quin liñi Fiſcal, jhianque chan gaa jhiala maenne chachah matehi majonne.

Tan heah quenta cha çna mui cuiá, tan ma

de decir quando baptizes ſon eſtas.

Yo te baptizo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Eſpiritu Santo, Amen.

Mira bien que ſolo eſtas palabras digas, no pongas, ni quites ni vna palabra.

Y veerás bien q̃ quando digas las palabras has de hechar el agua en la cabeza del niño, no las digas antes, ni las digas deſpues, ſino parejamẽte has de decir las palabras y has de echar el agua.

Aſſi meſmo importa mucho q̃ ſepa el Fiſcal, y otras perſonas del Pueblo como ſe ayuda á los enfermos quando llega la hora de ſu muerte.

Iten quenta que lleven agua bendita, y quã in

in jonne tnaha quaa phui Santo Chriſto chavi jonne cala chriſ tiano. Tan lagei ncha qua phuahre Credo cala ma jonne.

La naba he jui quiani chachah.

Runna: ma cayaa mui cha jonno, vi he jna linná tna haha ja quaa phui Dios, tan qualiba he in phui Dios.

Tuhu calageila he xá mui cuila, aza hêi haha jua hequé, vi quiahageila he xa mui cui la, aza li ma en no: majnaba phui Dios li maenne no, vi he jna.

Tehe Dios calagei haha Majnaba Dios changahaha, majnaba Dios ma enno, majnaba

do yà ſe quiera morir le pondrás en las manos el Santo Chriſto para que muera como chriſtiano. Y todos eſtarán rezando el Credo haſta q̃ muera.

Aqui eſtâ lo que le has de decir al enfermo.

Hermano mio yâ ſe hâ llegado el tiempo de tu muerte, y aſſi es meneſter que pongas tu corazõ en las manos de Dios y que ſe haga ſu volũtad.

Dexa todas las coſas de eſta vida, de nada te acuerdes, porque nada de lo que ay en eſte mũdo te puede yá ayudar, ſolamente Dios puede ayudarte por lo qual

Llama á Dios con todo tu corazon. Solo en Dios has de creer, ſolo â Dios has de amar, ſolamente en Dios has de

Dios jnahno.
ñule quehi haha vi quiaha geila chaaqui he cameaha laba mui cuila quiani phui Dios. Muihi misericordia, quianij calacacan haha chavi inde calageila. Vi he jna runna juaha næ canjhiala juahana.
Mangaa na Dios.
Ma enna Dios.
Jnabana quiani Dios.
Mangaa na Santissima Trinidàd. Dios Mij, Dios Jha, Dios Espiritu Santo nne persónas tan jamba Dios hechaba.
Changachij geila he ma tehi Xa nah Santa Iglesia Catholica Romana, tan calageila he changachij geilan Christianos.
Tan cnaha, ju chacha-

esperar.
Mucho hà de llorar tu corazon por todos los pecados que has cometido en esta vida contra Dios. Pidele misericordia con todo tu corazon, para que te los perdone todos. Y assi hermano mio di aora, como yo digo.
Creo en Dios.
Amo á Dios.
Espero en Dios.
Creo en la Santissima Trinidad, Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espiritu Santo, tres personas, y vn solo Dios verdadero.
Creo todo lo que enseña nuestra Madre la Santa Iglesia Catholica Romana, y todo lo que creen todos los Christianos.
Y con esta fee, y creẽ-

chi la inna ni muicuila, tan inna jonna.

Phui Dios tã ñuhu na ñu pheli hei chij, vi camea chaaqui quianihi. Chavi enna no liq́ aza enna geila he xa.

In chaaqui quià vi quiaha mui enno he catnoho vi quiaha na.

Na juaha hechaba aza jua cna mea chaaqui.

Na quæ quianihi, vi chaaqui quiá, geila juahui he cangûinno, tan calageila he ca hi Xa ñujui tan geilan Santos.

Tan muibana quiani Xañujui, tan quiani geilan Santos, qua mui vi quiaha na quiani phui nah Dios. Tan ma enne na qua matehi ma jonna, tan vi quinne na qua cha-

cia quiero vivir en eſte mundo, y quiero morir.

Señor Dios, y Padre mio mucho me peſa de haver hecho ofenſas cõtra ti porque te amo mas que à todas las coſas.

Perdoname mis pecados por la ſangre que derramaſtes por mi.

Yo propongo con verdad el no bolver mas à pecar.

Yo te ofrezco por mis pecados, todos los tormentos que padeciſtes, y todo lo que mereció la Santiſſima Virgen, y todos los Santos.

Y ruego â la Virgen Santiſſima, y à todos los Santos, que rueguen por mi à Dios N. Señor, y que me ayudẽ en la hora de mi muerte, y me libren de las manos del

za-

zaquiun. Demonio.

Phui Dios nquaha tna anima quia, Jesvs, Jesvs, Jesvs. Señor Dios en tus manos pongo mi alma. Jesvs, Jesvs, Jesvs.

ADMINISTRACION DE SACRAMENTOS en lengua Chinanteca que ſe habla en el Curato de S. Pedro de Yolos, en aquellos terminos mas llanos, y toſcos, que entre los Indios ſon mas vſuales, é inteligibles

Para adminiſtrar el Sacramento del Baptiſmo.

Ma ngaa mui yun la? Yá eſtà baptizada eſta criatura?

Aza manganne mui. No eſtá toda via baptizada.

Manganne mui. Yà eſtà baptizada.

Hi xaamui? Quien la baptizò?

Fizcal &c. xaamui. El Fiſcal, &c. la baptizò

Cha ñu, cha mui yun la? Es hombre, ò muger eſta criatura?

Chañuhba. Hombre es.

Cha muiba. Muger es.

Jhiala xine? Como ſe há de llamar?

Pedro, Maria, &c. Pedro, Maria, &c.

Xihue ñihi. Hinca las rodillas.

Phuaha Phui ñuhu nah. Di el Padre nueſtro.

Phuaha chachachij Dios Mij.
Nna.
ñih chij yun.
ñih cà yun.

Di creo en Dios Padre.
Levantate.
Descubrele el pecho.
Descubrele la espalda.

Advertencia â los Padrinos.

Jna, yun là cala jnaha, vi he jna reeno muiñi matehino jua, tan ju chachachij quiaha phui Dios: ñiquiu quali quane cala Christiano: vi zaza tehine, no haha chaa, tan phui Dios cna quenta no.

Tan quali ñihi, vi qua jheno zane mui yun la calé ruhno: jabalajna calè ruhno Mij tan Xá. Azali cunquaa cnaha, chavi lajna quiuhutá Xa Santa Iglesia.

Hijos este niño es como vuestro hijo, y assi estais obligados á enseñarle la Doctrina, y los Articulos de la Fee de Dios: mirad bien que se crie como Christiano: porque sino sabe, vuestra serà la culpa, y Dios os tomará quenta.

Y sabed, que por haver traido á baptizar esta criatura se bolviò vuestro pariente: y assi mesmo se bolvieron vuestros parientes su Padre, y su Madre, que no os podeis casar cõ ello, porq̃ assi lo dispone la Sta. M. Iglesia

PA-

Nota.

Pondranſe algunos modos ordinarios de interrogar, con que ſe les haze à los Indios mas clara lá inteligencia: y aſſi meſmo la variedad de reſpueſtas que dàn á vna meſma pregunta, para que el Confeſſor principiante las ſepa, y no ſe confunda.

Xihue ñihi.	Hinca las rodillas.
Tehu nihi.	Perſignate.
Cha cunquaa no?	Eres caſado, *vel* caſada
Yba.	Si ſoy.
Jna ñuh.	Si Padre.
Cha cunquaaha.	Caſado, *vel* caſada ſoy
Habana ñu quiá.	Tengo mi marido.
Habana mui quiá.	Tengo mi muger.
Habana Sacramẽto quià	Tengo mi Sacramẽto
Aza ma cunquaa.	No ſoy caſado, *vel* caſada.
Aza ñuh.	No Padre.
A hi.	No ſoy.
Cha ñahano?	Eres ſoltero, *vel* ſoltera?
Yba ñuh.	Si ſoy Padre.
Jna ñuh.	Si Padre.
Cha ñahbana.	Soltero ſoy, *vel* ſoltera.

Aza ma cunquaa. | No me he casado.
Cha nêi no? | Eres viudo, *vel* viuda?
Yba. | Si soy.
Jua. | Si.
Cha neimbana. | Viudo, *vel* viuda soy.

ñidò jna:la quæhno mea quieñi quiani ñahba phui Dios: he jna za mea quieñì teilà, chavi phui Dios ni haha, tan ñi geila he cameaha. Vi hejná mea quiu quieñi cala hechaba geila chaaqui quiehe: cujua ñu, cujua phueli chaaqui quiehe, aza haha jua ei, aza juehno, cha mea quieñi, na ihna calageila.

Mira hijo aque aqui vienes á confessar delante del mesmo Dios: por esso no te confiesses assi como quiera, porq̃ Dios está mirando tu corazõ, y sabe todo lo que has hecho. Y assi confiessate bien, y verdaderamente de todos tus pecados: aunq̃ sean muchos, aunque sean grandes tus pecados, no tẽgas verguẽça no te atemorizes de confessarlos, que yo te los perdonaré todos.

Za hêi haha na he chaaqui quiee: ñuhu Michæ aza li gninne, á za li phuah quieñi he mea ncha. Vi hejna mea phue haha, tan

No entiendas que yo he de descubrir tus culpas. Los Padres no pueden descubrir, no puedẽ decir lo que le confiessã. Y assi has grande tu comea

mea quieñi, cala hechaba geila chaaqui quiehe, aza quiá, jua cna no haha jna.

ñidò, qua la za cameaha quieñi geila chaaqui quiehe, za quiu quieñi he meaha; cná que chaqui phue maha, hexi ſacrilegio, tan phui Dios za in chaaqui quiehe, lique liginchij quianihi, tan quæh no juahui.

Nu quiu næ he phuah.

Quiu in hennà cha quiu meaha quieñi. He gean linnà hei haha quiu calageila chaaqui he cameaha, he cajuaha, he ca hei haha.

He tno, linnà haha juachanchij no haha, vi calageila chaaqui quiehe.

razon, y confieſſa con toda verdad todos tus pecados, ſin dexar alguno en tu corazon, hijo.

Mira que ſino confieſſàs todas tus culpas, no es buena la confeſſion, que hazes; otro pecado grande hazes, que ſe llama ſacrilegio, y Dios no te perdonarà tus culpas, ſino, que ſe enojarà mas contigo, y te caſtigarà.

Atiende bien aora â lo que digo.

Quatro coſas ſon muy neceſſarias para que te confieſſes bien. Lo primero es neceſſario que pienſes bien todas las culpas que has hecho, q̃ has hablado, q́ has deſſeado.

Lo ſegundo, es neceſſario que tengas dolor, y peſar en tu corazon de todos tus pecados.

He

He la nei linná meaha quieñi hechaba geila chaaqui aza quiaá jua cna no haha.

He quiu linnà juaha cala hechaba calagei haha quiani phui Dios, vi aza jua cna meaha chaaqui.

Lagei quiu in la, hennà chavi quiu mea quieñi. Qua da cna he quiu in la ne in, aza quiu quieñi maha,aza hequin.

Ma cahi quiu haga geila chaaqui quiehe chavi mea quieñi?

Jna ñuh.

Ma ca hei chij.

Ma juaha hechaba quiani phui Dios calagei haha, vi aza jua cna mea chaaqui?

Juahbana ñuh.

Lo tercero es necessario que confiesses con verdad todas tus culpas sin dexar alguna en tu corazon.

Lo quarto es necessario que propongas con verdad de todo corazõ â Dios,q̃ no has de bolver mas à cometer pecado.

Todas estas quatro cosas son necessarias para que la Confessiõ sea buena. Si vna de estas quatro cosas falta no es buena la Confession que hazes, ni tiene valor.

Yá has pensado bien todos tus pecados para confessarte?

Si Padre.

Yà los he pensado.

Prometes con verdad á Dios con todo tu corazon que yá no has de bolver mas á pecar?

Si prometo Padre.

He

He tà haha ?
Governador, Alcalde, &c.
Za ta hah.
Ma ja mui camea quieñi ?
He cna gni.
Quaresma hecna gne.
Cameaha quiu quieñi geila chaaqui quiehe?
Quiu camea quieñi.
Cameaha penitencia,he caquæh no Michæ?
Cameaha geila he quiuhuta Michæ vi quiaha chaaqui quiehe ?
Cameabana ñuh.
Aza ma mea.
Aza ma mea lagei.
Cha in que.

ñidó jna fuerza mea, zaza meaha, qûehi ñu toho purgatorio viejna, mea naba.

Mui cameaha quieñi cahnihi, *vel* calei cha-

Que cargo tienes ?
Governador, Alcalde, &c.
Ningun cargo tengo.
Quanto tiempo há que te confessaste?
El año passado.
La quaresma passada.
Te confessastes bien de todos tus pecados ?
Bien me confessé.
Cumplistes la penitẽcia que te diò el Padre ?
Hizistes todo lo que tè mandó el Padre hazer por tus pecados ?
Si lo hize Padre.
No lo he hecho.
No lo he hecho todo.
Todavia me falta.
Mira hijo q̃ es fuerça que lo hagas, porq̃ si no lo hazes lo has de pagar en el purgatorio, y assi hazlo luego.
Quando te confessastes escondistes, *vel* callas-

aqui?

aqui?
Aza ñuh.
Calageila mui ca mea quieñi geila Chaaqui quiá.
Hechaba ñuh cahnêiba cna chaaqui.
Cna chaaqui aza ca ma mea quieñi.
Cha in cna chaaqui camea quieñi.
He vi za cameaha quieñi?

tes algun pecado.
No Padre.
Siempre me he confeſſado de todos mis pecados.
La verdad Padre vn pecado oculté.
De vn pecado no me confeſſé.
Me faltò vn pecado que confeſſar.
Porque cauſa no lo confeſſaſtes?

Nota

Eſta pregunta antecedente ſe há de hazer, porque algunos dicen han callado culpas, aunque aya ſido por olvido natural: y para no obligarles à reiterar las confeſſiones, ſerá bueno averiguar el motivo porque no las confeſſaron.

Vi aza ca chachij.
Vi ca hin chij.
Hechaba ñuh calengaa.
Ha jua ei.
Ma já mui calèi chaaqui?

Porque no me acordé
Porque ſe me olvidò.
La verdad Padre tuve miedo.
Tuve verguença.
Que tanto hà que callaſte eſſa culpa?

Cna,

Cna, tno, nnè &c. gni.
Ja qûeï cameaha quieñi male cahnihi chaaqui?
Cna, tno, nne, quiu, quêi, *vel* rna.

Ma cahihi gotan phui nah Jeſu Chriſto male calei chaaqui?

Jna ñuh cahibana.
Ja quêi, *vel* Ja rna?
Tno, nne, qniu, &c.
Ma mea quieñi nę, quianihna geila chaaqui he cameaha, vi za quiu cameaha quieñi tan vi za quiu cahihi gotan phui nah Jeſu Chriſto?
Mea bana quiañi.

Vno, dos, tres, &c. años
Quantas vezes has confeſſado deſpues que ocultaſtes eſſa culpa?
Vna, dos, tres, quatro vezes.
Has comulgado el cuerpo de N. Sr. Jeſu Chriſto deſpues que callaſtes eſſe pecado?
Si Padre he comulgado.
Quantas vezes?
Dos, tres, quatro, &c.
Te confieſſas aora delante de mi de todos los pecados que has hecho, por haverte confeſſado mal, y haver recebido malamente el cuerpo de N. Señor Jeſu Chriſto.
Si me confieſſo.

Nota.

Si el Confeſſor hiziere juycio, que eſtá diſpueſto el penitente lo alentará á que confieſſe ſiendo lo primero la culpa que ocultò: y ſi le pareciere que neceſſita de mas tiempo para el examen de las confeſſiones q́ há de reiterar: le advertirá lo ſiguiente.

ñi dó jna: cujua ma cameaha quieñi: geila quieñi he cameaha aza he quin, aza quiu: cujua ma lin cuiá no Michæ, za lin cuiá no, Aza que ma in Dios chaaqui quiehe, chavi za quiu cameaha quieñi, vi cahnihi, vi calêi chaaqui.

Vi hejna linná, fuerza mea tno quieñi calageila chaaqui he cameaha quieñi cha na ihna calageila.

Vi hejna qua hi haha hinaba calagei chaaqui ma cameaha male cahnihi, male calei chaaqui: tan qua male hi quiu haha, jhañihi mea quieñi, chavi li quiu, li tà anima

Mira hijo, que aunque te has confeſſado yà, todas las confeſſiones que has hecho no ſon de valor alguno, no ſon buenas: y aunque te abſolviò el Padre: no quedaſtes abſuelto. Ni Dios te hà perdonado tus culpas por haverte confeſſado mal, por haver ocultado, por haver callado eſſe pecado.

Por lo qual es neceſſario, es fuerça q̃ te confieſſes otra vez de todos los pecados q̃ yá confeſſaſtes para que yo te los perdone todos.

Y aſſi anda, examina tu corazon deſpacio de todas las culpas que has hecho deſpues que ocultaſtes, deſpues q̃ callaſtes eſſa culpa. Y deſpues q̃ ayas examinado bien tu corazon vendrás â con-

quiehe.

fessarte para que sane, y se limpie tu alma.

PRIMER MANDAMIENTO.

Nota.

Preguntarà el Confessor al penitente los mysterios de la Santissima Trinidad, Encarnacion del Verbo, la fee de vn solo Dios verdadero, y que es remunerador, si presume que los ignora: y si no los sabe, se los explicará, *vt expliciter credat*. Para poderlo absolver, *saltim*, sin escrupulo. Esta explicacion la hallará *supra* en las preguntas, que estàn al fin de las oraciones, ò *infra* en la protestacion de la fee en la administracion del Santissimo Viatico.

Changahaha phui Dios cala cacan haha?

Cres en Dios con todo tu corazon?

Changachij ñuh.

Si creo Padre.

Xa ma cahi haha aza cha ju quiaha Dios?

Has pensado alguna vez que no es verdadera la ley de Dios?

Aza ñuh.

No Padre.

Za jua cna ñuh.

Nunca Padre.

Xa ma ca hei chij.

Algunas vezes lo he pensado.

Hei chij cna tnoba.

Vna ú otra vez lo he pensado.

Hei chij cna tno rna.	Idem.
Ma chaugahaha lajna?	Y lo has creido aſſi?
Aza mangachij, ma jnalaba hei chij lajna.	No lo he creido, ſi no que ſolamente lo he pẽſado aſſi.
Xaba ma changachij.	Algunas vezes lo he creido.
Ma ca phuaha la jna?	Y lo has propalado aſſi.
Aza ma caphuah.	No lo he propalado.
Ma caphuaba.	Si lo propalè.
Ma caphuaha quieni cha jhian?	Lo has hablado delante de otras perſonas?
Aza ñuh.	No Padre.
Ma caphuah ñuh.	Si lo he hablado Padre.

Nota.

Las preguntas antecedentes ſe han de hazer ên todo pecado de heregia para conocer ſi es externa, formal, ó interna: y ſe advierte aqui para no andarlas repitiendo en el interrogatorio.

Ma cahi haha jna, á jna ju quiaha Dios?	Has dudado, ò penſado ſi ſerà, ó no ſerá cierta la ley de Dios?
Za ma hechi ñuh.	No lo he dudado Padre.
Xa ma hechij.	Algunas vezes lo he dudado.

Nota.

Esta particula *za* es negativa, que significa *no*, y siempre que el Indio la antepone en su respuesta, niega la accion, y assi sirva de advertencia para todas las respuestas, que es regla general sin excepciõ.

Nota.

Es necessario grã cuydado en atender en las respuestas á la pronunciacion del Indio, porque es muy facil equivocarse, respecto á ser muy parecidas las particulas affirmativa, y negativa: porqne *za* es la negativa: y *xa* el la affirmativa, esta significa *algunas vezes*, y aquella significa *no*. V. g. *Za ma mea* quiere decir *no lo he hecho*, y *Xa ma mea* quiere decir *algunas vezes lo he hecho*: y esta equivocacion la ahorra el cuydado en la pronunciacion.

Ma canujaha, ma canongaha quiani chalin, quiani cnu, quiani ma, quiani mañui, la camea cha ma han cha ma huen?	Has adorado, has dado culto al Demonio, ó à las piedras, ó á los palos, ò al Sol, como lo hazian los antiguos, los antepassados?
Aza ñuh jnabá Dios changachij.	No Padre, que solamente en Dios creo.
Xa ma nongaa.	Algunas vezes he dado culto.
Ma changaha ju zaquiu,	Has creido en la mala quiaha

quiaha cha ma han cha ma huen?	ley de los viejos antiguos, de los antepassados
Za ñuh.	No Padre.
Yba ngaachij ñuh.	Si he creido Padre.
Ma lino chalan, chagin?	Te has buelto bruxo, ò hechisero?
Za tinna hejna.	No sè yo de esso.
Ma lihna ñuh.	Si me he buelto Padre.
Xa ncha ma ngueihno?	Has muerto à alguna persona?
Aza ñuh.	No Padre.
Ma ngueihbana ñuh.	Si he muerto Padre.
Ma cameaha he za quiu quiani charuhno ma lino cha lan, cha gin?	Has hecho daño á tus proximos, quando te has buelto brujo, ó hechisero
Ma camea ñuh.	Si les he hecho Padre.
Ma ca ynuhu muian, cha?	Les has chupado la sangre.
Za ñuh.	No Padre.
Ma ca ynuh.	Si les he chupado.
Ma ynuhbana.	Idem.

Nota.

En hallando el Confessor idolatria, divinacion, vana obsservancia, ô maleficio. Le hará al penitente las preguntas, que se siguen, para saber si lo haze con pacto explicito, ô implicito con el Demonio.

Jhiala

Jhiala cameaha he jna?	Como has hecho esso?
Ma caphuahno cnaha chaza quiun?	Te has comunicado con el Demonio?
Ma canguenno cnaha cha za quiun?	Te has entendido cõ el Demonio?
Aza ñuh, ma ñibana phue chaa hejna.	No Padre que yà sè q́ esso es grande pecado.
Aza cui he jna.	No sè yo de eslo.
Aza ñi he jna.	Idem.
Cangnena ñuh.	Si me hè comunicado Padre.
Caphuahna ñuh.	Si me hé entendido Padre.
Haha ha, he jhia que heli mea hejna?	Tienes yervas, ú otros instrumentos con que puedes hazer esso?
Habana ñuh.	Si tengo Padre.
Jhià nna?	Adonde están?
Habana nu.	Los tengo en mi casa.
Habana maa.	Los tengo en el mõte.
ñule henná ña cna calageila; qua ne za ñi cnaha, zali mea cniáno, tan cha za quiun cna anima quiehe.	Es mui necessario que me los traigas todos; porque sino los trais no te podré absolver, y el Demonio se llevará tu alma
ñidó geila hejna, za he ta mea, zà quiu: gei-	Mira que todas essas cosas no sirven, ni son

la he jna he mà ngaa quiaha chaza quiun, yba mea he jna vi cna anima quiehe.

buenas, todo esso es engaño del Demonio, que haze estas cosas para llevarse tu alma.

Vi he jna za changa haha cnaphue, ñi he mea aza qua in anima quiehe jna.

Y assi no lo creas de ninguna manera, mira lo que hazes, no pierdas tu alma hijo.

Jna ñu meabana hejna.

Si Padre assi lo harè.

Ma gnagà haha já nú, quæla hû, quæla ta, jhian que janú?

Has creido en los animales como el Tecolote, Pajaro, y otros animales?

Aza ñuh.

No Padre.

Yba ngaa chij

Si he creido.

Ma chacha haha he gni qui xà?

Has creido lo que representan los sueños?

Chacha haha he qûehi hue ma cuinno?

Has creido lo q́ sueñas de noche quando duermes?

Xa mangaa, xa ma zangaa.

Vnas vezes lo creo, y otras no lo creo.

Xa ma cagin haha quiani phui Dios chavi caquæhno juahui?

Te has enojado alguna vez cõ Dios N. Señor por haverte dado travajos?

Aza ñuh.

No Padre.

Xa ma cagnina.

Xa ma ca hi haha zali in Dios chaaqui quiehe?

Aza ñuh.

Xa ma hei chij lajna ñuh.

Xa ma ca hi haha liba phui Dios in chaaqui quiehe, jua za haha jua chanchij vi quiaha cameaha chaa, juaza muihi inlè chaa qui quianij?

Xa ma cagni no chij.

Aza hei chij lajna.

Aza ñuh.

Algunas vezes me he enojado.

Has penſado alguna vez que Dios no te puede perdonar?

No Padre.

Algunas vezes lo he penſado aſsi Padre.

Has penſado alguna vez que Dios te puede perdonar tus pecados, aunque tu no tengas peſar de haverle ofendido, y aunque tu no le pidas perdon?

Algunas vezes lo há dicho aſsi mi corazon.

No lo he penſado aſsi.

No Padre.

SEGUNDO MANDAMIENTO.

Ma cameaha juramento he za cha? *vel* he jua ju?

Ma hehoo he la xiphui Dios, hela xi Xañujui, hela xi Santos?

Has hecho juramento falſo, *vel* con mentira?

Has Jurado el nombre de Dios, de la Virgen, ò de los Santos?

Ma camea ñuh.	Si hecho Padre.
Ma hehna ñuh.	Si he jurado Padre.
Jhiala cameaha juramẽto hecha, aza cha?	Como has hecho el juramento con verdad, ò con mentira?
Hechaba ñuh.	Con verdad Padre.
He za cha ñuh.	Con mentira Padre.
Ma cameaha teſtigo quiani Michæ, quiani juſticia?	Has ſido teſtigo delante del Padre, ò delante de la Juſticia?
Aza ñuh.	No Padre.
Aza ma mea ñuh.	No he ſido Padre.
Meabana ñuh.	Si he ſido Padre.
Ma calehno teſtigo caphuaha hela cha, ze caphuah juh?	Quando fuiſtes teſtigo hablaſtes la verdad, ó dixiſtes mentira?
Hechaba caphuah.	La verdad dixe.
Za caphuah hecha.	No dixe la verdad.
Canguinne juahui charuhno, vi juramento he ca meaha he zacha?	Padeció algun daño tu proximo, por el juramento que hiziſtes con mentira?
Aza ñuh.	No Padre.
Jna ñuh canguinne juahui.	Si Padre ſe le ſiguiò daño.
He juahui canguinne?	Que daño ſe le ſiguió
Cahire niñij.	Lo metierõ en la çarçel.

Ca-

Capaane.
Caquire cu pena.
Ma gna in hequiaha vi cahire niñij?
Gna in ñuh.

Ja quin he gna in?

Aza ñi ñuh.

ñidó jna rehno mui qûehi lagei, chavi vi quieheno gna in, vi he jha ñi jhala quin geila he gna in charuhno, cha vi fuerza qûehi geila: qua na za qûehi, za in Dios chaaqui quiehe.

Ma cameaha juramento cha meaha he za quiu quani charuhno?
Aza ñuh.

Xa ma camea.

Ma caxihi cha jhian meare juramento?

Lo azotaron.
Pagó dinero de pena.
Se le perdiò algo por haver eſtado preſo?
Si ſe le perdiò Padre.
Quanto valia lo que perdió?
No lo sè Padre.
Mira hijo que eſtàs obligado á pagarlo todo, porque por tu cauſa ſe perdiò, y aſſi procura ſaber quanto valia todo lo q̃ ſe le perdió à tu proximo, porq̃ es fuerça q̃ ſe lo pagues todo, y ſi no lo pagas, no te perdonará Dios tus pecados.
Has hecho juramento de hazerles algun mal á tus proximos?
No Padre.
Algunas vezes lo he hecho.
Has compelido á otra perſona á que haga juramento?

Aza

Aza ñuh. No Padre.

Jna ñuh cna rna cajuijre. Si Padre vna vez ſe lo dixe.

Jhiala, cha, aza cha? Y como, con verdad, ò con mentira?

Hechaba ñuh. Con verdad Padre.

He zacha ñuh. Con mentira Padre.

Nota.

Eſtos compulſivos ſe preguntan de vn meſmo modo en toda eſpecie de culpa: porque eſte vocablo *Ma ca xibi cha jhian*? Significa. *Has dicho â otra perſona?* De ſuerte que en añadiendole á dicho vocablo la eſpecie de culpa que ſe há de preguntar, no es neceſſario otra coſa: y aſſi ſirva eſta advertencia para los compulſivos en todos los preceptos, por ahorrar la repeticion en cada vno en particular.

Nota.

Adviertaſſe, que para no repetir la interrogacion del numero en cada culpa, ſe pone aqui, y ſirve para todo el confeſſonario.

Ja qûei, *vel* ja rña? Quantas vezes?

Cna qûei, tno, nne, quiu, ña, ñiu, nyaa, nña, ñu, nya, &c. Vna vez, dos, tres, quatro, cinco, ſeis, ſiete, ocho, nueve, dies, &c.

Za ñu qûei. Pocas vezes.

ñu qûei.	Muchas vezes.
Za hi qúei.	No las he contado.
Za cha chij.	No me acuerdo.
Za tan chij.	Idem.

TERCERO MANDAMIENTO.

Ma cahino Miſſa mui Domingo muiphue?	Has faltado á Miſſa en Domingo, ò dia feſtivo?
Ma caquiuhu Miſſa mui Domingo, muiphue?	Has dexado la Miſſa en Domingo, ó dia feſtivo?
Ma himba ñuh.	Si he faltado Padre.
Ma quiuhbana.	Si la dexé,
Gabana ma quiuna.	Quando eſtoy bueno vengo.
Za ngaa ma chah.	No vengo quando eſtoy malo.
Xa manga. Xa ma zan gaa.	Vnas vezes vengo, otras no vengo.
He vi caquiuhu Miſſa?	Porq̃ faltaſtes á Miſſa?
Chah ñuh.	Eſtube malo Padre.
Yono jui.	Eſtaba caminando.
Bni na Miſſa.	Eſtaba lexos la Miſſa.
Hechaba ñuh chaa quia za ñi Miſſa.	La verdad Padre por mi culpa no oî Miſſa.
Cahino Miſſa ma quiuno?	Has faltado á Miſſa eſtándo bueno?
Hihna ñuh.	Si he faltado Padre.

Ma

Ma cameaha ta mui Domingo, mui phué?	Has travajado en Domingo, ó dia feſtivo?
Za ta mea ñuh.	No he travajado Padre.
Cameabana ta.	Si travajè.
He ta cameaha, ta phuê, ta mi?	Que travajo hiziſtes travajo grande, ô travajo pequeño?
Ta phué camea.	Travajo grande.
Ta miba ñuh.	Travajo pequeño.
He vi cameaha ta?	Porqué travajaſtes?
Meabana ta, ma chanchij.	Travajé porque tuve neceſſidad.

QUARTO MANDAMIENTO.

Xan ñuhu?	Tienes Padre?
Xan xaha?	Tienes Madre?
Habana.	Si tengo.
Ma cajonne ñuhu.	Yà murió mi Padre.
Ma cajonne xa.	Yá murió mi Madre.
Ma ñingueno ñuhu, tan xaha?	Has reſpectado á tu Padre, y â tu Madre?
ñinguembana.	Si los he reſpectado.
Ma cameaha he guinne?	Has hecho lo que te mandan?
Xa ma camea, xa ma za camea.	Vnas vezes lo he hecho, y otras no lo hago.
Cangnehi ñuhu, can-	Les has reſpondido à

guehi

guehi xaha?
Za ñuh.
Ma cangnehi.
Cha ñin ñuhu xaha?
ñimbare ñuh.

Ma cama enno ñuhu xaha ma chanchij?

Ma embana.
Aza ma enna.
Za li ma enna.
Jabalajna na ñina
Ma camea teſtamento, ñuhu, *vel* xaha?
Camea ñuh.
Ma cameaha calageila, he gninne majonne?
Ma camea ñuh.
Aza ma camea.

Aza ma mea lagei.

Cha in que.
ñi jna meaha næba næba, qua za meaha, anima quiaha ñuhu, *vel* xaha nguinne juahui ño toho purgato-

tus Padres?
No Padre.
Si les he reſpondido.
Son pobres tus Padres?
Pobres ſon Padre.
Has ayudado á tu Padre, y à tu Madre quando hã tenido neceſſidad?
Si los he ayudado.
No los he ayudado.
No los puedo ayudar.
Yo tãbien ſoy pobre.
Hizo teſtamento tu Padre, *vel* tu Madre?
Si hizo Padre.
Yá hiziſtes todo lo q́ mandó quando muriò?
Yá lo hize Padre.
Todavia no lo he hecho
Todavia no lo he hecho todo.
Todavia falta.
Mira hijo que lo hagas luego luego, ſino lo hazes, el alma de tu Padre, *vel* de tu Madre lo padeceràn en el Purga-

rio: tan no chinguenno juahui he quæh phui Dios.	torio: y á ti te caſtigará Dios.
Ma ñinguenno geilan cha chan ?	Has reſpectado à todos tus mayores ?
Ma ñinguenno Michæ, tan juſticia ?	Has reſpectado al Padre, y â la juſticia ?
Manguembana.	Si les he reſpectado.
Cameaha geila he gninne ?	Has hecho lo que te han mandado ?
Cameaha geila he ma zeire ?	Idem.
Ma meabana.	Si lo he hecho.
Xa ma za mea.	Algunas vezes no lo he hecho.
Xan jna ?	Tienes hijos ?
Azan jná ñuh.	No tengo hijos Padre.
Xamba ñuh.	Si tengo.
Habana ñuh.	Idem.
Ma tehino jna jua Doctrina ?	Les has enſeñado la Doctrina ?
Ma tehino ju quiaha Dios ?	Les has enſeñado la ley de Dios ?
Ma tehiba ñuh.	Si los enſeño Padre.
Aza ma tehi, vi cha Qua ma tehine.	No los enſeño porq̃ ván â la Igleſia à aprẽder
Xa he za quiu ma ca-	Has hecho, ò habla-

mēaha, ma caphua-ha quiani jnaha?	do algunas coſas malas en preſencia de tus hijos?
Aza ñuh.	No Padre.
Aza he mea.	Nada he hecho.
Aza he phua.	Nada he hablado.
Xa ma camea.	Algun as vezes lo he hecho.
Xa maca phua.	Algunas vezes lo he hablado.
Xa ma ca ñihi he za quiu he ma jna?	Has viſto hazer alguna coſa mala á tus hijos?
Aza ñuh.	No Padre.
Camaabana.	Si lo he viſto.
Xa ma ca maa.	Algunas vezes lo he viſto.
Za caquihre?	No los caſtigaſtes?
Za capaano?	No los azotaſtes?
Caquihbana.	Si los caſtiguè.
Capabana.	Si los azotè.
Aza caquiuhre.	No los caſtiguè.
Aza capane.	No los azotè.

QUINTO MANDAMIENTO.

Xan cha cangueihno?	Has muerto à alguno?
Zan chamangueihna.	A ninguno he matado.
Ma ngueihna ñuh.	Si he matado Padre.
Ma cameaha he za quiu	Les has hecho algun

quiani charuhno ?
Za ñuh.
Cameabana ñuh.
Ma tihno cnaha charuhno ?
Za ñuh.
Ma timbana.
Ma caxihi ju hea, ju zaquiu quianij ?
Za ñuh.
Ma cajuij.
Ma ca hi haha vi jonne charuhno ?
Aza hei chij.
Ma hei chij ñuh.
Ma ca tan chijui quiani ncha ?
Ma caquæhe Diablo ncha ?
Catnabana ñuh.
Ma caquæ ñuh.
Cala cacan haha ?
Jna ñuh.
Calagei chij ñuh.
Heaa mahno charuh-

mal á tus proximos?
No Padre.
Si les he hecho Padre.
Has peleado con tus Proximos ?
No Padre.
Si he peleado.
Les has dicho palabras injuriosas, palabras malas
No Padre.
Si les he dicho.
Has desseado que se muera tu proximo ?
No lo he desseado.
Si lo he desseado Padre.
Le has hechado maldiciones á alguna persona ?
Has dado al Diablo á alguna persona?
Si les he hechado Padre.
Si la he dado Padre.
Con todo tu corazon?
Si Padre.
Con todo mi corazon Padre.
Miras mal á tu pro-
no ?

no?
Aza quiu mahno charuhno?
Aza quiu mahnare.
Aza quiu ma enno charuhno?
Aza quiu ma ennare ñuh.
Calageana aza quiu mahnore?
Calageana aza quiu ma ennore?
Calageana ñuh.
Heahna calageana.
Calageana azaquiu.
Má ehnare.
Calageana aza quiu mahnare.
Aza ñuh ma nabana quiu.
Aza ñuh ma cangnei hejna.
Cahihno ju quiu quiaha charuhno?
Aza ñuh.
Ma cahihna ñuh.
Ma camuihi in chaaqui

ximo?
Idem.
No lo miro bien.
Le tienes mala voluntad á tu proximo?
Si lo quiero mal Padre.
Hasta aora lo miras mal?
Hasta aora lo quieres mal?
Hasta aora Padre.
Hasta aora estoi enojado.
Hasta aora le tengo.
Mala voluntad.
Hasta aora lo miro mal.
No Padre que yá estámos bien.
No Padre que yà esso se passó.
Le has quitado la honra à tu proximo?
No Padre.
Si se la quitè Padre.
Yá le pedistes perquia-

quianij ?	don ?
Ma camuibana.	Yà le pedi.
Aza ma camui.	Todavia no ſe lo he pedido.
ñidó renno muihi inchaaqui quianij vi he jna, muihi.	Pues mira que eſtás obligado à pedirle perdon, y aſſi pideſelo.

SEXTO MANDAMIENTO.

Ma cameaha chaaqui cnaha chamui ?	Has cometido pecado con alguna muger ?
Ma cameaha chaaqui cnaha cha ñuh ?	Has cometido pecado con algun hombre ?
Aza ma mea ñuh.	No lo he hecho Padre.
Meabana ma quana.	Lo hize quando era moço.
Meabana ma chimina.	Lo hize quando era muchacho.
Ma camea ñuh.	Si lo hize Padre.
Cameabana ñuh.	Idem.
Cha cunquaa ?	Era caſado, *vel* caſada?
A hi,	No era.
Yba.	Si era.
Cha cunquaa.	Caſado, *vel* caſada era.
Cha ñahba.	Era ſoltero, *vel* ſoltera.
A hi ruhno ?	Es tu Pariente ?
A hi ñuh.	No es Padre.

A hi ruhna.	No es mi pariente.
Aza ruhna.	Idem.
Yba ruhna.	Mi pariente es.
Yba ñuh.	Si es Padre.
A hi run ñuquiehe?	Era pariente de tu marido?
A hi run mui quiehe?	Era pariente de tu muger?
A hi ñuh.	No era Padre.
Yba run ñu quià.	Era pariente de mi marido.
Yba run mui quiá.	Era pariente de mi muger.
Ma ja lan tin ruhno?	En quantos grados era tu pariente?
Ma ja lan run ñuquiehe?	En quantos grados era pariente de tu marido?
Ma ja lan run mui quiehe?	En quantos grados era pariente de tu muger?
Cna lan, tno lan, nne lan, quiu lan.	En vn grado, en dos grados, en tres grados, en quatro grados.
ñuh.	Padre.
Xa.	Madre.
Jna.	Hijo, *vel* hija.
Nyuh.	Abuelo.
Nyaa.	Abuela. Nieto, y nieta.

Run.	Hermano, *vel* hermana.
Run he tno gnin.	Primo, *vel* prima hermana.
Run he nne guin.	Primo, *vel* prima segunda.
Run he qniu guin.	Primo, *vel* prima tercera.
Heaya.	Tio *vel* tia.
Nyaa.	Sobrino, *vel* ſobrina.
Run ñu quiá.	Cuñado, *vel* cuñada.
Run mui quià.	Idem.
Ngaa.	Suegro.
Muixà.	Suegra.
ñu quiaha jna.	Yerno.
A jnà.	Nuera.
Ma ja mui nguehi juachaa?	Quanto tiempo hà que eſtàs amancebado?
Ma ja mui haha ju cnahare?	Que tãto hà que tienes amſtiad cõ el, *vel* cõ ella.
Cna gni, tno gni, nne gni, qniu gni.	Vn año, dos años, tres años, quatro años.
Haha que ju cala tinæ?	Tienes amiſtad todavia?
Cala geana haha ju cnahare?	Haſta aora tienes amiſtad con el, *vel*, con ella?
Habana ju quiu cnahare.	Todavia tengo amiſtad con el, *vel* con ella.
Calageana habana.	Haſta aora lo, *vel* la tẽgo

Ma

Ma catuhu ?	Yá lo, *vel* la dexaſtes?
Ma catumbaha ?	Idem ?
Ma catunare.	Yá lo, *vel* la dexè.
Ma catumbanare.	Idem.
Catumbaha cna phue ?	Lo, *vel* la dexaſtes de vna vez ?
Tumbana cna phué.	Ya lo, *vel* la dexé de vna vez.
Aza næ.	Yá no ay aora.
Ma ca chamba.	Yá ſe acabò.
Ma cangnuei.	Yá ſe paſſó.
Aza ma tunare.	No lo, *vel* la he dexado.
Næ tunare.	Aora lo, *vel* la dexaré.
Chamui chamuin ?	Era donçellla ?
A hi ñuh.	No era Padre.
A hi chamuin.	No era donçella.
Yba ñuh.	Si era Padre.
Yba chamuin.	Donçella era.
No calahnore ?	Tu la perdiſtes ?
No cahihnore ?	Idem ?
No caquiaha matin ?	Tu llegaſtes el primero?
No çaquiaha hegean ?	Tu llegaſtes por delãte ?
No cameaha chaaqui matin cnahare ?	Tu pecaſtes el primero con ella ?
Aza ñuh	No Padre.
A jna na calana.	No la perdì yo.
Ne cuibare chaaqui.	Yá ella ſabia de pecado.

Ma ñibarē chaaqui.
Naba calanare.
Naba caquia matin.
Naba camea chaa he gean cnahare.
Jhiala : ñahba quiachij camea chaqui cnaha; quada no cameaha quichan ?
ñahba quiachij camea chaaqui cnaha ñuh.
Hechaba ñuh na camea quichan.
Na camangaa.
Ma caxihire cunquaa cnahare ma calahnore ?
Za ñuh.
Za juij he jna.
Juijbana ñuh.
Chañahno ?
Cha ñahba ñuh.
Aza ma cunquaa chamui na ?
Ma cunquaare.
Aza ma cunquaa.
ñidò jna renno muiñi

Idem.
Yo la perdi.
Yo lleguè el primero.
Yo fui el primero que pecò con ella.

Como ? Ella con ſu voluntad pecò contigo; ó tu le hiziſtes fuerza ?

Ella voluntariamente pecó conmigo Padre.
La verdad Padre, yo le hize fuerza.
Yo la engañé.
Le dixiſtes que te caſarias con ella quando la perdiſtes ?
No Padre.
No le dixé eſſo.
Si ſe lo dixè Padre.
Eres ſoltero tu ?
Soltero ſoy Padre.
Y no ſe ha caſado todavia eſſa muger ?
Yá ſe caſò.
Todavia no ſe hà caſado
Pues mira hijo que eſcun-

cunquaa cnahare; quada za cunquaa, renno quehæ geila he nnah cha cunquaa cnaha chañu jhean.
Ma cuhu haare?
Ma rihnore?
Aza ñuh.
Cacuhbana haare.
Carrimbanare.
Ma caxnaha yuhre?

Ma caxnaha cnure?

Aza ñuh.
Ma camahbana.
Ma catnoho jno quiehe?
Mo catnoho mui enno?
Aza ñuh.
Ma catno ñuh.
Jhiala? no quia haha catnoho?
He la quiá chijbana catno.
Cuina ma catno.
Ma za macaznaha, hei haha he meaha jua

tàs obligado à caſarte cõ ella: y ſi no te caſas, eſtàs obligado à dàrle todo lo que neceſſitare, para que caſe con otro.
La has beſado?
La has abraçado?
No Padre.
Si la he beſado.
Si la he abraçado.
Has tenido tactos *in verendis feminæ?*
Has tenido tactos *in verendis viri?*
No Padre.
Si he tenido tactos.
Has tenido poluciones?
Idem.
No Padre.
Si he tenido Padre.
Como? Tu voluntariamente las tuviſtes?
Yo voluntariamente las tuve.
En ſueños las tuve.
Y antes que durmieras tuviſtes deſſeos, ó penſa-

chaa?

chaa?

Aza ñuh.

Za hei chij hejna ñuh ñahba cajhà.

Hei chij lajna ñnh.

Qúa ma ñihno li jná haha catnó jno quiehe?

Aza ñuh; jnába cangnei aza he chachij.

Hechaba ñuh la hijna chij.

Cazonno lei hejna cnaha chamui, *vel* chañuh?

Aza ñuh.

Zumbana he jna.

Xa ma cahi haha meachaaqui cnaha chamui, *vel* chañuh?

Xa ma hei chij.

Hî cnaha? Cnaha chacunquaa, cnaha chañahba?

Xa ma caheichij mea

mientos venereos?

No Padre.

No pensé esso Padre, ello mismo vino.

Si tuve essos pensamientos Padre.

Quando dispertastes tuvistes deleyte de haver tenido polucion?

No Padre; assi que passò no me acordè mas.

Es verdad Padre que me deleytè.

Desseastes que huviera sido con alguna muger, *vel* hombre?

No Padre.

Si lo desseè assi.

Has desseado pecar cõ algunas mugeres, *vel* hombres?

Algunas vezes lo he desseado.

Con quienes? Con casados, *vel* casadas, ò cõ solteros, *vel* solteras?

A vezes he desseado

chaa

chaa cnaha chacunquaa: xa ma ca hei chij cnaha chañaba.
Ma chaphuaha ju ngaá; ju zaquiu ?
Aza ñuh.
Caphuabana ñuh.

Ma cameaha, he zaquiu quiani jhian que cha?
Cale ñi jhianque cha chaa quiehe ?
Ma cahehe jhian que cha he zaquiu cameaha ?
Cameabana quieni jhian cha.
ñihba jhian que cha chaa quià.
Ca heba cha jhian.
Ma cameaha alcahuete quiaha cha ?
Aza ma camea ñuh.
Aza ñi he jna ñuh.
Aza cui he jna.
Aza ñuh.
Meabana ñuh.

pecar con caſados, *vel* caſadas: y á vezes he deſſeado cō ſolteros, *vel* ſolteras

Has hablado palabras deshoneſtas ?

No Padre.

Si he hablado Padre.

Has hecho algunas coſas malas delante de otras perſonas ?

Saben otras tus culpas ?

Has deſcubierto á otros coſas malas que has hecho ?

Si las he hecho delante de otras perſonas.

Si ſaben otras perſonas mis culpas.

Si las deſcubrì á otros.

Has ſido alcahuete de alguna perſona ?

No he ſido Padre.

No sé yo de eſſo Padre.

Idem.

No Padre.

Si lo hize Padre.

Ma mea ñuh.
Jhiala cameaha alcahuete quiaha?
Ma cachacnà ju?
No cahnihi nuhu?
No cahnihi jui, chavi za hi jheá?
Hechaba ñuh naba caneibara nu.
Hechaba ñuh naba gna cna ju.
Hechaba ñuh naba camaa jui aza hî jheá.
Aza he camea lajná, jnàba ñiba chaa quiaha, lajna canu, lajná cañi.
Ma cameaha chaaqui cnaha janu?
Aza ma mea ñuh.
Hechaba camea ñuh.
Ma leîno nte?
Ma cameaha chaaqui cnaha hî chañuh ca-

Si he ſido Padre.
Como has ſido ſu alcahuete?
Tu llevaſtes recaudos?
Tu los ocultaſtes en tu caſa?
Tu eſpiaſtes no viniera alguno?
La verdad Padre yo los oculté en mi caſa.
La verdad Padre yo llevé los recaudos.
La verdad Padre, yo eſtuvé mirando no viniera alguno.
Nada de eſſo he hecho, ſino que ſolo sè ſu culpa, aſſi lo oí aſſi lo ſupe.
Has pecado con algun animal?
No lo he hecho Padre.
Es verdad que lo he hecho Padre.
Has ſido Sometico?
Has cometido pecado con algun hombre

la

la no? — como tu?

Aza ñuh. — No Padre.

Aza mea ñuh. — No lo he hecho Padre.

Hechaba ñuh ma camea. — Es verdad Padre que lo hize.

Nota.

Siempre que el penitente caſado ſe acuſa de haver pecado contra el ſexto precepto: y preguntado por el eſtado del Complice reſponde: no haver pecado con perſona de fuera, ó eſtraña (que ſon ſus terminos) ſino con ſu conſorte. Advierta el Confeſſor, que algunas vezes no es por ignorancia del penitente, como ſe podrìa diſcurrir, ſino que ay alguna circunſtancia, la qual ſe ha de examinar con cuydado. Y eſta advertencia es muy importante, que me la hà enſeñado la experiencia, eſpecialmente en eſta Nacion.

SEPTIMO MANDAMIENTO.

Ma ca êehi? — Has hurtado?

Aza he ca êei ñuh. — Nada he hurtado Padre.

Za tinna êei. — No ſe yo hurtar.

Ça êei ñuh. — Si he hurtado Padre.

Caéeiba ñuh. — Idem.

He ca éehi? — Que hurtaſtes?

Ca êei tno neiba ma yo- — Hurtè dos, ó tres quã-

na jui.	do caminaba.
Aza éehi cu?	No has hurtado dinero?
Aza èehi he quin cu?	No has hurtado cosa que vale dinero?
Aza ñuh.	No Padre.
Eéibana ñuh.	Si he hurtado Padre.
Ja quin he caéehi?	Quanto valia lo que hurtastes?
Qniu, ña, ñiu, cu, *vel* hicù.	Quatro, cinco, seis reales, *vel* pesos.
Ma chacnaha quia ni phui he ca èehi?	Yá le bolvistes á su dueño esso que hurtastes?
Man gnà cnabana.	Yá se lo bolvì.
Aza mangnà cna.	No se lo he buelto.
Aza que ñuh.	Todavia no Padre.
Habana he quacna quiani phui he ca éehi?	Tienes conque bolver al dueño lo q̃ le hurtastes
Habana ñuh.	Si tengo Padre.
Liba ni cnà.	Si puedo bolverlo.
Aza he haa ñuh.	No tengo Padre.
Renno?	Debes?
Aza he renna ñuh.	Nada debo Padre.
Rembana.	Si debo.
Haha he li qûehi?	Tienes cõq̃ poder pagar
Habana.	Si tengo.
Aza he haa ñuh.	No tengo Padre.
ñidò jna: qua za qua cna	Mira hijo que sino

quiani

quiani phui he caèehi, aza quiu quieñi he meaha, tan azali ma cuiána no: jabalajna phui Dios za in chaaqui quiehe. Vi he jna fuerza qua cnaha quiani phui he ca èchi

buelves â ſu dueño lo que le hurtaſtes, no es buena la confeſſion que hazes, ni yo te podrè abſolver: y aſſi meſmo Dios no te perdonará tus culpas. Por lo qual es fuerza que buelvas â ſu dueño lo ǭ hurtaſtes.

Aza he haa næ ñuh.

No tengo aora Padre.

Azali næ ñuh.

No puedo aora Padre.

Ma juaha hechaba quacnaha phui he quin he ca êehi qua ma haha?

Prometes con verdad que bolveràs al dueño lo que valia lo que hurtaſtes quando lo tengas?

Jna ñuh mea lajna.

Si Padre, aſſi lo haré.

Juahbana hechaba mea lajna.

Prometo con verdad de hazerlo aſſi.

Jabalajna qúehi he renno, qua za qûei, qua quihi purgatorio, qua quihi nyajui Viejna qúehi naba Jna.

Aſſi meſmo paga lo ǭ debes, porque ſi no lo pagas lo iràs á pagar al purgatorio, ó lo pagarás en el infierno. Y aſſi pagalo luego hijo.

OCTAVO MANDAMIENTO.

Xa ma quæhe chaa he

Le has acumulado alza

za cha charuhno?	guna culpa falſa á tu proximo?
Aza ñuh.	No Padre.
Ma caquæ ñuh.	Si le acumulé Padre.
Ma juuhu?	Has mentido?
Aza ñuh, he chaa cãphua.	No Padre lo que es verdad he dicho.
Ma jubana ñuh.	Si he mentido Padre.

NONO MANDAMIENTO.

Ma cahi haha meaha chaaqui cnaha chamui quiaha charuhno?	Has deſſeado pecar con la muger de tu proximo?
Ma cazonno mui quiaha charuhno?	Has deſſeado la muger de tu proximo?
Aza zonna?	No la he deſſeado.
Aza hei chij.	Idem.
Cazonna ñuh.	Si la he deſſeado Padre.
Zumbana.	Idem.

DEZIMO MANDAMIENTO.

Ma cazonno lama quiaha charuhno?	Has codiciado los bienes de tu proximo?
Ma cazonno he quiaha charuhno?	Has deſſeado las coſas de tu proximo?
Za zonna ñuh.	No las he codiciado Padre.

Ca-

Cazonna.	Si las codicié.
Zumbana.	Idem.
Cahei chij.	Si las deſſee.

Siguenſe otras preguntas ſueltas.

Xa cna gui aza ma meaha quienij?	Has dexado algun año de confeſſar?
Jna ñuh cna gui aza ma mea quieñi.	Si Padre vn año no me confeſſè.
Za ñnh geila gniba meabana quieñi.	No Padre, que todos los años confieſſo.
Xa cna gni aza ma qniaha gotan phui?	Has dexado algun año de comulgar?
Aza ñuh?	No Padre.
Jha ñuh cna gni.	Si Padre vn año.
Cañimuihi geilan nyaa Viernes Quareſma?	Has ayunado todos los ſiete Viernes de la Quareſma?
Cañimuihi Sabado Santo tan vigilia Paſqua he ngan phui nah Jeſu Chriſto?	Has ayunado el Sabado Santo, y la Vigilia de la Paſqua en que naciò N. Señor Jeſu Chriſto?
Ma ñimuibana.	Si he ayunado.
Aza ñimui.	No he ayunado.
Aza ñimui geilan Viernes.	No ayuné todos los Viernes.
Ja Viernes za ñi mui-	Quantos Viernes no

hi?	ayunaſtes?
Cna, tno, nne &c.	Vno, dos, tres, &c.
He vi aza cañimuihi?	Porquè no ayunaſtes?
Hechahbana.	Eſtuve malo.
Ta camea.	Eſtuve travajando.
Hiuna jui.	Eſtaba caminando.
Vi quiana yun.	Porque eſtoy preñada.
Vi maquana yun.	Porque eſtoy criando.
Hechaba vi chaa quiabana za cañi mui.	Es verdad que por culpa mia no ayuné.
Ma cuhu gno mui Viernes, qua Sabado, qua Quareſma, qua Temporas, qua Vigila?	Has comido carne en Viernes, ó en Sabado, ò en Quareſma, ò en Tẽporas, ò en Vigilia?
Aza ñuh.	No Padre.
Aza gno macuhu.	No he comido carne.
Ma cuhbana.	Si la he comido.

Las cauſales pueden ſer las meſmas del ayuno, por no repetirlas aqui.

Ma caquihi diezmos, tan primicias la cna gni?	Has pagado diezmos, y primicias todos los años?
Caqûeibana.	Si he pagado.
Cna gni za caqûei.	Vn año no pagué.
Ma ca hihi mea?	Has bebido pulque?
Za mea manguhu.	No he bebido pulque.
Za tina nguhu mea.	No sé beber pulque.

Mih-

Mihba nguhu. Poco bebí.
Ma nguhu ñuh. Si he bebido Padre.
Hechaba tinna nguhu mea. Es verdad que sé beber pulque.
Ma cale hino? Te has embriagado?
Ma cale jonno? Has perdido el ſentido?
Za nguhu le jonna ñuh. No bebí haſta perder el ſentido Padre.
Aza le hina. No me embriagué.
Le hina Me embriaguè.
Le jonna. Perdi el juycio.

Nota.

En eſta culpa de embriaguez ha de poner, eſpecialmente el Confeſſor el esfuerzo de ſu eſpiritu, que es el eſcollo de toda la borraſca de culpas que de ella ſe originan.

Za haha jhià chaaqui? No tienes mas pecados?
Za ñuh. No Padre.
Za jhià. No ay mas.
Hi haha quiu ze xa que chaaqui haha. Pienſa bien ſi tienes mas pecados.
ñi hina ze xá que. Mira deſpacio ſi ay mas.
Za haha jua éi. No tengas verguença.
Za juehno. No tengas miedo.
Za xa ñuh. Yà no ay Padre.
Za jhià. Yá no ay mas.

Jaba-

Jabalajna ñuh.

Jna, ma le in Dios cameaha quieñi geila chaaqui quiehe: fuerza næ haha juchanchij no haha, vi cameaha chaaqui quiani phui Dios: jabalajna hennà juaha hechaba quiani phui Dios calagei haha, vi aza jua cna meaha chaaqui.

Qua za meaha lajná cha zaquiun cna anima quiehe nyajui: nda caa ni géi calageila muiba.

Qua gni haha quiani Dios, tan muihi misericordia quianij calageila anima quiehe: ñu phueli qûehi haha vi cameaha chaaqui quiani phui Dios.

Qua hihi cna rosario, tno rosario, nne rosa-

Solo essos Padre.

Hijo, yà quiso Dios que te confessaras de tus pecados: es fuerza aora que tengas pesar en tu corazon de haver cometido culpas contra Dios: assi mesmo es necessario que propongas á Dios verdaderamente de todo corazon que no has de bolver mas à pecar.

Sino lo hazes assi el Demonio se llevará tu alma á los infiernos donde arderà en el fuego, para siempre.

Buelve tu corazon à Dios, y pidele misericordia con toda tu alma: mucho en grande manera ha de llorar tu corazon de haver pecado contra Dios.

Ressarás vn rosario, dos rosarios, tres rosarios,

rio, &c.
ñi muihi cna muiba, tno muiba, &c.
Nohu cna, tno, nne, Missas, &c.
ñi quiu meaha lagei he phuah, chavi penitencia he quæ na no vi quiaha chaaqui quiehe.
Tan phuaha næ
Phui nah Jesu Christo Dios tan chañu hechaba, &c.

&c.
Ayunaràs vn dia, dos dias, &c.
Oirás vna, dos, tres, Missas, &c.
Mira bien que hagas todo lo que te mando, porque es penitencia que yo te doy por tus pecados.
Y di aora.
Señor mio Jesu Christo Dios, y hombre verdadero, &c.

Al que estuviere en proxima ocasion, ó costumbre, se le harà la admonicion siguiente.

ñidó jna, qua za tuhu cna phue chamui da, *vel* chañuh nda, *vel* chaqui ndá, aza quiu, aza he quin quieñi he cameaha, tan zali meana cuiano vi hejna fuerza tuhu cna phue geila mui, tan phuaha hechaba aza jua cna

Mira hijo, que sino dexas de vna vez essa muger, *vel* esse hombre, *vel* essa culpa, no es buena, nada vale la confession q̃ has hecho, ni yo puedo absolverte: por lo qual es fuerza que la dexes de vna vez para siempre: y que propongas con ver-

Mea-

meahe.

ñi quiu he meaha, chavi phui Dios za in chaaqui quiehe, zaza tuhu cnaphue chaaqui ndá; lique gnichij quianihi, tan quæhno ñule juahui: tan anima quiehe chain cna phue.

dad de nunca mas cometerla.

Mira bien lo que hazes, porque Dios no te perdonará tus pecados, ſino dexas de vna vez eſſa culpa; mas ſe hà de enojar contigo, y en grãde manera te ha de caſtigar: y tu alma ſe pierde para ſiempre.

El Confeſſor harâ juycio en eſte caſo de la diſpoſicion del penitente en orden â negarle, ò diferirle la abſolucion.

PARA LA ADMINISTRACION DEL SANtiſſimo Sacramento de la Euchariſtia á los enfermos

Haviendo el Sacerdote depueſto, y adorado el Santiſſimo Sacramento, y dicho *Pax huic domui*, *Aſperges*, *y Oràcion*, le preguntará al enfermo ſi tiene que reconciliar, como ſe ſigue.

Dios hahno joa.

Dios te guarde hijo.

Xa que chaaqui haha, he meaha quieñi?

Tienes mas pecados, que confeſſar?

Habana ñuh.

Si tengo Padre.

Za xa ñuh.

No tengo Padre.

Si

Si tuviere, ſe apartarà la gente para confeſſarlo, y ſino cogerà el Sacerdote la Cruz en la mano, y buelto al enfermo le hará hazer la proteſtacion de la fee, en la forma ſiguiente.

Jna. Calageilan Chriſtianos renne geila mui changachij, tan phuah ju chachaachij quiaha phui nah Jeſu Christo, he cahi ma nganne mui:ngne que ma tehi ma jon.

Hijo. Todos los Chriſtianos tienen obligacion en todo tiempo de creer, y confeſſar la fee de N. Señor Jeſu Chriſto, que recibieron quãdo ſe baptizaron: y mayormente quando llega la hora de morir.

Vi he jna.

Por tanto.

Changahaha myſterio quiaha Santiſſima Trinidad, Dios Mij, Dios Jna, tan Dios Eſpiritu Santo nne perſonas Maquin, tan jamba Dios hechaba?

Crees el myſterio de la Sãtiſſima Trinidad. Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Eſpiritu Santo, tres perſonas diſtintas, y vn ſolo Dios verdadero?

Changabachij ñuh.

Si creo Padre.

Changahaha yba phui Dios geilabali mea, yba camea ñujui, tan mui cui, tan calageila

Crees, que Dios es todo poderoſo, y que crió el Cielo, y la tierra, y todas las coſas?

he xà?

Changabachij ñuh.

Changa haha he ma tno perſona quiaha Santiſſima Trinidad, yba Dios Jna, cale ñuhne ño toho Xa muinne Santa Maria ju quiaha Eſpiritu Santo?

Changachij ñuh.

Changahaha phui nah Jeſu Chriſto cangan xa Santa Maria Xa mainne ma za ma gna phui: jabalajna mainne ma gna phui: jabalajna mainne qua ma le jna phui?

Changabachij ñuh.

Changa haha phui nah Jeſu Chriſto canguinne juahui, tan cajonne ni Cruce vi quia nah cha chaa?

Changabachij ñuh.

Changahaha anima quia há phui nah Jeſu Chriſ-

Si creo Padre.

Crees, que la ſegunda perſona de la Santiſſima Trinidad, que es Dios Hijo ſe hizo hombre en el vientre de la Virgen Santa Maria por obra del Eſpiritu Santo?

Si creo Padre.

Crees, que nueſtro Señor Jeſu Chriſto nació de Santa Maria Madre Virgen antes del parto, aſſi meſmo Virgen en el parto, y aſſi meſmo Virgen deſpues del parto?

Si creo Padre.

Crees, que nueſtro Señor Jeſu Chriſto padeció tormentos, y murió en la Cruz, por noſotros los pecadores?

Si creo Padre.

Crees, que la alma de nueſtro Señor Jeſu Chriſ

to

to gnaá nyajui, tan càquih animas quiaha Santos rajnâ cha ni jheà yba phui?

Changabachij ñuh.

Changahaha, phui nah Jesu Christo nne mui cagnihi quiani chajon?

Changabachij ñuh.

Changahaha phui nah Jesu Christo tno là mui quama gnire, canganne ñujui, tan cahuiaa quaa cha Dios Mij geilaba li mea?

Changabachij ñuh.

Changahaha phui nah Jesu Christo calaterà ñujui ni jheà tno jheá qnià quenta cha xan, tan cha jon, cha quæh chaquiun gloria ñujui geila muiba, chavi camea helagni Santos mandamientos tan

to vaxó â los infiernos, y sacò las almas de los Santos, que alli esperaban la venida del Señor?

Si creo Padre.

Crees que nuestro Señor Jesu Christo al tercero dia resucitò de en entre los muertos?

Si creo Padre.

Crees, que nuestro Señor Jesu Christo á los quarenta dias despues q́ resucitò, subiò á los cielos, y se sentó á la diestra de Dios Padre todo poderoso?

Si creo Padre.

Crees, que nuestro Señor Jesu Christo desde allà desde el cielo hà de venir otra vez á tomar quenta á los vivos, y â los muertos, para dárles à los buenos la gloria del cielo para siempre, porq́ hizieron lo que mandan

chazaquiun quæh juahui nyajui geila muiba chavi za meahe quiuhu tá ju quiaha Dios?

los santos mandamientos: y á los malos, les dará tormentos en el infierno para siempre, porque no hizieron lo que manda la ley de Dios?

Changabachij ñuh.

Si creo Padre.

Ihno nenguænno li Santa Cruz gi cajnonne phui nah Jesu Christo?

Quieres adorar la señal de la Santa Cruz en donde muriò nuestro Señor Jesû Christo?

Libachij ñuh.

Si quiero Padre.

Daràsela â besar al enfermo, y le dirà lo siguiente.

Phuaha cala phuana.

Di como yo digo.

Na juañihna quianihno phui na Jesu Christo, chavi vi quiaha Santa Cruz quiehe caquihno geilan cha muicui.

Yo me humillo delante de ti Señor mio Jesu Christo, porque por tu Sãta Cruz, redimistes toda la gente del mundo.

Pondrâ el Sacerdote la Cruz en el Altar, y monstrandole al enfermo el Santissimo Sacramento proseguirâ â preguntarle de esta suerte:

Joa. Changahaha no hostia ñin lá huiaa, gotan phui nah Jesu-

Hijo, Crees que en esta hostia consagrada està el cuerpo de N. Señor Je-

Christo

Chriſto cala hecha-
ba, cangiala huiaa ñu-
jui ?

Changabachij ñuh.

Changahaha, vi quiaha
ju juañin, he phuah,
Michæ ma maa Miſ-
ſa, hiñi lei gotan, tan
vino lei muiæn quia-
ha phui nah Jeſu
Chriſto ?

Changabachij ñuh.

Changahaha geila he
matehi Xa nah Santa
Igleſia, canjhiala chan-
gachij geilan Chriſ-
tianos ?

Changabachij ñuh.

Chaga haha, geila chaa-
qui in, vi quiaha gra-
cia Santos Sacramen-
tos ?

Changabachij ñûh.

Ihno cala cacan haha
calageilan charuhno,
hi camea he zaquiu

ſu Chriſto tan verdade-
ramente como eſtà en el
cielo ?

Si creo Padre.

Crees, que por las pa-
labras de la conſagració,
que dice el Sacerdote,
quando dice Miſſa, el
pan ſe convierte en el
cuerpo, y el vino en la
ſangre de nueſtro Señor
Jeſu Chriſto ?

Si creo Padre.

Crees, todo lo que en-
ſeña nueſtra Madre la Sã
ta Igleſia, aſsi como lo
creen todos los Chriſtia-
nos ?

Si creo Padre.

Crees, que todos los
pecados ſe perdonan por
la gracia de los Santos
Sacramentos ?

Si creo Padre.

Perdonas de todo co-
razon â todos aquellos
tus proximos que te hu-
quia-

quianihno?
Ihmbana ñuh.
Jabalajna, muihi in le chaaqui, quieni geilan charuhno, hí cameahno he zaquiu quianij?
Muibana ñuh.
Phuaha næ cala phuahna.

Phui na Jesu Christo, aza he quiuna aza quiuna cha hoho no chij: ma jnalaba vi ju he ñin quiehe in chaaqui quia, tan li quiu li tà anima quià.

vieren agraviado?
Si perdono Padre.

Assi mesmo, pides perdon à todos aquellos tus proximos, aquienes tu huvieres agraviado?

Si pido Padre.
Di aora, como yo digo.
Señor mio Jesu Christo, nada valgo, ni soy bueno, para que entres en mi corazon: pero solo con tu palabra Santissima se perdonaràn mis pecados, y sanarà, y se limpiará mi alma.

PLATICA AL ENFERMO.

Jna enna: ñule ma ngaa quiani phui Dios, chavi caquæhno mui cha meaha quieñi, tan vi caihi gotan phui nah Jesu Christo.

Hijo mio en grande manera has de agradecer á Dios el haverte dado tiempo para cõfessar tus pecados, y para recebir el cuerpo de nuestro Señor JesuChristo.

Ca-

Calageila nah cangaa chavi jon: vi hejna aza haha jua chanchij, vi matehi jonno: qualiba nehi phui Dios. Ma jnaba quehi haha vi cameaha chaaqui quiani phui Dios. Calagei haha muihi misericordia quianij, cha vi inde geila he zaquiu ca hi haha, he caphuaha, he cameaha quiani Dios tan quiani charuhno.

Todos nosotros nacimos para morir: y assi no tengas pesadumbre, porque llega la hora de tu muerte; dexa q̃ se haga la voluntad de Dios. Solamente há de llorar tu corazon por los pecados que has hecho cõtra Dios. Con todo tu corazon le has de pedir misericordia, para q̃ te perdone todo lo malo que has pensado, que has dicho, y q̃ has hecho en ofensa de Dios, y de tus proximos

ñidó aza mangaa cha za quiun anima qaiehe tuhu geila he xa muicuila, vi aza he tà mea, aza he quin lagei.

Mira no engañe el Demonio tu alma. Dexa todo lo que ay en este mundo, no sirbe nada, nada vale todo.

Aza qua quia haha jua mui quiehe, *vel* ñuquiehe, jua jna, jua he que he xa muicuila, vi lagei hejna, aza li

No te acuerdes, ni de tu muger, *vel* de tu marido, ni de tus hijos, ni de otra alguna cosa de esta vida, porque nada de esso

maenne

maenne no.

Ma jnaba phui nah Dios li maenne no: vi hejna ma jnaba Dios jnahno, ma jnaba Dios tehe calagei haha cha ma enne no, tan chavi quæh no gracia quiaha.

Jabalajna tehe Xa ñujui, tehe Santos, vi qua mui quiani phui Dios, vi quiahno. Tan chavi ma enne no ma tehi ma jonno.

Ja quaa phui nah Dios tnaha anima qniehe chavi cha cna ñujui ñi quiu he meaha jna: aza mangaa chazaquiun Changahaha Dios. Jnahno quieni phui Dios. Vi quæ no gloria quiaha.

Jhià que Sacramento cha in cnaha, yba he tna hî chachah.

te puede ayudar.

Solamente Dios N. Señor te puede ayudar y assi solamente en Dios has de esperar, solo á Dios has de llamar con todo tu corazon para que te ayude, y te dê su gracia.

Assi mesmo llama á la Virgen, llama á los Santos, que rueguen à Dios porti, y para que te ayuden en la hora de tu muerte.

En las manos de Dios N. Señor has de poner tu alma para que la lleve al cielo. Mira lo que hazes hijo, no te engañe el Demonio, cree en Dios, ten esperança en Dios, que te há de dár su gloria.

Otro Sacramento falta que recibas, que es la vncion de los enfermos.

Ela

Ela Sacramento qui he que nà chaaqui, jabalajna quæh gracia anima tan quæh veavin gotan, Ma hino cnaha?

Este Sacramento quita lo que queda de los pecados, assi mesmo le dá la gracia al alma, y le dà salud al cuerpo. Quieres recebirlo?

Aza que ñuh.

Todavia no Padre.

Himana ñuh.

Si quiero Padre.

Anunciarà el Sacerdote â los circunstantes las indulgencias concedidas à los que acompañan al Santissimo Sacramento como se sigue.

Calageilan cha jhanan cnaha Santissimo Sacramento ma catinde ñalà mui he in chaaqui xin indulgencia, tan cha qnia qûei ma catinde nyala mui he in chaaqui: lajna quivhuta. Michæ ñin he xin Pontifice.

Todos los que han acōpañado al Santissimo Sacramento: han ganado cien dias de perdon, que se llama indulgēcia. Y los que trajeron velas han ganado docientos dias de perdon. Assi lo han concedido los Padres Santos que se llaman Pontifices.

PARA ADMINISTRAR EL SACRAMENTO de la Extrema vncion.

Haha chaaqui he mea

Tienes algunos pe-

quie-

quieñi?

Habana ñuh.

Zahah ñuh.

Haha gi Santa Bula gnila?

Nacna la, cha hina maa.

Nná que jna haha juachanchij no haha vi quiaha chaaqui quiehe tan muihi misericordia quiani phui nah Dios chavi li cuiana no, cala gni Santa Bula, tan vi tehino in chaaqui he xin indulgencias he quæh Michæ ñin Pontifice geilan Christianos ma tehi ma jonne.

Ree znaha.

Ni manihi.

Gni la quaha cha.

Gni catna que laquaha.

Znaha que tno regenno.

Ni cuhaha.

cados que confessar?

Si tengo Padre.

No tengo Padre.

Tienes Santa Bula de este año?

Trayganla aqui que la quiero veer.

Es menester hijo que tengas dolor en tu corazon de tus pecados, y que pidas misericordia à Dios nuestro Señor, para que yo te absuelva por la Sãta Bula, y para que alcançes los perdones, que se llaman indulgencias, q̃ concede el Summo Pontifice à todos los Christianos, quando llega la hora de su muerte.

Acuestate derecho.

Cierra los ojos.

Buelve la oreja diestra.

Buelve la otra oreja.

Acuestate otra vez derecho.

Cierra los labios.

Jan

Jan quaha. Abre las manos.
Nni tehi. Deſcubre los pies.

Deſpues de haverle adminiſtrado al enfermo eſte Sacramento ſe le puede hazer *mutatis mutandis*, la meſma platica que eſtá al fin de la adminiſtracion del Sacramento de la Euchariſtia. *Supra.*

PARA EL SACRAMENTO DEL MATRImonio.

Modo de recibirles los dichos â los Contrahentes.

Jna meaha juramento cha phuaha hechaba geila he mangnei na: La que ze juuh, phui Dios quæhno juahui, tan chazaquiun cna anima quiehe.

Hijo, *vel* hija has juramento de decir verdad en todo lo que yo te preguntare: porque ſi mientes, Dios te hâ de caſtigar, y el Demonio ſe há de llevar tu alma.

Chañahno? Eres Soltero? *vel* Soltera?
Chañahba ñuh. Soltero, *vel* ſoltera ſoy Padre.
Cha neibana. Viudo, *vel* viuda ſoy.
Hi xihi? Como te llamas?
Jhia no? De donde eres?
Ja gni haha? Quantos años tienes?
Jhiala xin ñuhu? Como ſe llama tu Padre?
Jhiala xin xaha? Como ſe llama tu Madre

Jhiala xin ñuhquiehe?

Como ſe llama tu Marido?

Jhiala xin mui quiehe?

Como ſe llama tu Muger?

Hino cunquaaha?

Quieres caſarte?

Himbana ñuh.

Si quiero Padre.

Hi cnaha hino cunquaha

Con quien te quieres caſar?

Cnaha. N.

Con N.

No calacacan haha hino cunquaa?

Tu con todo tu corazon te quieres caſar?

Jna ñuh.

Si Padre.

Cala hean chij.

Con todo mi corazon.

Xa maa quichæn ñuhu, xaha cha cunquaaha?

Te hazen fuerça tu Padre, ò tu Madre para que te caſes?

Aza ñuh.

No Padre.

Ma maa quichæn Juſticia, Fizcal, jhian que cha?

Te haze fuerça la Juſticia, el Fizcal, ú otra perſona?

Aza ñuh, na calaheanchij lechij cunquaa.

No Padre yo con todo mi corazon quiero caſarme.

Xa ma quæhe ju jhian que chamui, *vel* chañuh, cha cunquaa?

Has dado palabra á otra muger, ô à otro hōbre de caſarte?

Zan cha ma quæ ju

A ninguno he dado

ñuh.

ñuh.

Ma cameaha chaaqui cnaha run chamui là, *vel* chañuh là, cha hino cunquaa cnaha?

Aza ñuh.

ñihi ze ne hi ma camea chaaqui chaha ruhno?

Za ñi ñuh.

Ma caquæhe ju quiani phui Dios aza cunquaa?

Aza ñuh.

palabra Padre.

Has pecado con algun pariente de eſta muger, *vel* de eſte hombre con quiẽ te quieres caſar?

No Padre.

Sabes ſi el, *vel* ella, hà pecado con algun pariente tuyo?

No lo sè Padre.

Le has dado palabra á Dios de no caſarte?

No Padre.

Modo de examinar los teſtigos cada vno de por ſi.

Jna la ñihi meaha teſtigo, cha phuaha hechaba geila he ñihi, tan geila he mangnei na.

Vi hejna meaha juramento vi phui nah Dios, tan vi li Santa Cruz cha phuaha hechaba he phuaha.

Chavi zaza juaha hecha, phui Dios quæh jua-

Hijo aqui vienes á ſer teſtigo, para hablar la verdad de todo lo que ſupieres, y de todo lo que yo te preguntare.

Y aſſi has juramento por Dios N. Señor, y por la ſeñal de la Santa Cruz de hablar verdad en lo que dixeres.

Porque ſino dices la verdad te há de caſtigar

hui

hui no mui cuila, tan ma ni jonno chazaquiun cna anima quiehe, vi quiaha phueli chaa ma mea juramento he za cha: jabalajna na quæ juahui no: vi hejna phuaha cala he cha.

Hi xi no?

Pedro, Juan, &c.

Jhia jneahno?

Jui N.

Jhia quinno nah.

Jui N.

Chacunquaa no?

Aza cunquaa.

Chacunquaba.

Jhiala xin mui quiehe?

Maria, &c.

Cuihno cha la cha in cunquaa;

Cuimbana ñuh.

Maja mui cuihnore?

Qniu, ña, ñiu, nyaa, ñna, ñu, nya gni.

Dios en esta vida, y quando te mueras se llevarà el Diablo tu alma, porque es gran pecado hazer juramento falso: y assi mesmo yo te he de castigar: por esso dî la verdad.

Como te llamas?

Pedro, Juan, &c

De donde eres?

Del Pueblo de N.

De dõde eres vezino aora

Del Pueblo de N.

Eres casado?

No soy casado.

Casado soy

Como se llama tu muger

Maria, &c.

Conoces â estos que se quieren casar?

Si los conosco Padre.

Que tanto tiempo há que los conoces?

Quatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez, años

Gni

Gni mangaanne cuina.	Deſde que nacieron los conoſco.
Gni ma yunne cuina.	Deſde niños los conoſco.
Jhià caare?	De donde ſon?
Jui N.	Del Pueblo de N.
Ma cuihno Mij Xáre?	Conoces â ſus Padres?
Ma cuinare.	Si los conoſco.
ñihi ze cha nah?	Sabes ſi ſon Solteros?
Cha ñah ñuh.	Solteros ſon Padre.
ñihi ze natin runde?	Sabes ſi ſon parientes?
Aza tin run ñuh.	No ſon parientes Padre
ñihi ze chañuh lá ma quæh ju hecunquaa chamui jhian?	Sabes ſi eſte hombre hà dado palabra de caſamiento à otra muger?
Aza ñuh, za ñi.	No Padre, no lo sé.
ñihi ze chamui ma caquæh ju he cumquaa cha ñuh jhian?	Sabes ſi la muger hà dado palabra de caſamiento â otro hombre?
Aza ñi huh.	No lo sé Padre.
ñihi ze chañuh la camea chhhqui cnaha run chamui lá?	Sabes ſi eſte hombre há pecado con alguna parienta de eſta muger?
Aza ñuh, za ñi.	No Padre, no lo sé.
ñihi ze chamui camea chaaqui cnaha run chañuh là?	Sabes ſi la muger há pecado con algun pariente de eſte hombre?
Aza ñi ñuh.	No lo sè Padre.

ñihi ze lin Compadre?	Sabes ſi ſon Compadres?
Aza ñuh, ha hi Compadre.	No Padre, no ſon Compadres.
ñihi ze chamui jna mui chanuh; ze chañuh jna mui chamui?	Sabes ſi la muger es ahijada del varon; ó el varõ ahijado de la muger?
Ha hi ñuh.	No ſon Padre.
ñihi ze xan cha maa quichæn he cunquaa cha — ñuh chamui lá?	Sabes ſi alguno les haze fuerza para caſarſe á eſte hõbre y á eſta muger
Aza ñuh, yba le chij cunquaare.	No Padre, ellos con ſu voluntad ſe quierẽ caſar.
ñihi ze cha in cunquaa lá, ma caquæh ju quiani phui Dios vi aza cunquaa?	Sabes ſi eſtos que ſe quieren caſar han dado palabra á Dios de no caſarſe?
Aza ñi ñuh.	No lo sé Padre.
ñihi ze xa que ju jhià, vi zali cunquaare?	Sabes ſi ay otra coſa por donde no ſe puedã caſar?
Aza ñi ñuh.	No lo sè Padre.
Ma tin ruhno cha in cunqua là?	Tienes tu parenteſco con eſtos que ſe quieren caſar?
Aza tin runna ñuh.	No tengo parenteſco Padre.
Ja gni haha?	Quantos años tienes?
Nyanya, tnolaa, tno-	Treinta, quarenta;

laanya,

laanyā, tnola, tnola-nya, qniulá. cinquenta, ſeſenta,ſetenta, ochenta.

Si fueren Viudos, ô alguno de ellos, ſe harân las preguntas ſiguientes.

Nihi ze cha néi? Sabes ſi ſon Viudos?
Chaneiba ñuh. Viudos ſon Padre.
Cale cuihno ñuh quiaha? Conociſtes á ſu marido?
Cale cuihno mui quiaha? Conociſtes à ſu muger?
Cacuimbana ñuh. Si lo, *vel* la conoci Padre.
Xhiala xinne? Como ſe llamaba?
Pedro, *vel* Maria. Pedro, *vel* Maria.
ñihba he ja cajonne? Sabes de cierto q́ muriò?
ñibana ja. Si lo sè de cierto.
Maja mui cajonne? Quanto tiempo hâ que muriò?
Ma tno, nne, &c. gni, *vel* zei. Hà dos, tres, &c, años, *vel* meſes.
Jhia cajonne? En donde murió?
Jui N. cajonne. En el Pueblo de N. muriò
Jhia yohande? Donde ſe enterrò?
Gni Qua N. En la Igleſia de N.
ñi jna, zaza ma phuaha hecha, ma meaha cna chaaqui phueli. Vi hejna meaha que tno Mira hijo, que ſino has dicho verdad, has hecho vn pecado grande. Por lo qual, has otra

 jura-

juramento, tan phuaha querno ze hechaa calageila he ma phuaha quianihna?

vèz juramento, y di otra vez si es verdad todo lo que has dicho delante demi?

Geila he ma phuah, hecha lagei ñuh: za ñi he jhià.

Todo lo que he dicho todo es verdad Padre no sè otra cosa.

Jna Fizcal, xihi cha in cunquaa, qua hi chij chaaqui quiaha, chavi mea quieñi ma ni jheà mui cunquaare, vi cna Sacramento he cunquaa gin gracia quiaha phui Dios.

Hijo Fizcal, diles â estos que se quieren casar, que piensen sus pecados, para que se confiessen quando llegue el dia en que se han de casar, para que reciban el Sacramento del matrimonio en gracia de Dios.

Tan ñi quiu la Jan qua nan maquin nu quiaha, aza qua nan cnalêi cala cunquaare chavi phueli chaa.

Y mira bien que cada vno viva aparte en su casa, que no vivan juntos, hasta que se casen, porque es gran pecado.

Amonestaciones de Solteros.

N. cha ñah cnanga jui N. jna N. tan jna N. lechij cunquaa cnaha N. cha ñah chan-

N. Soltero natural de N. hijo de N. y de N. quiere casarse cõ N. Soltera natural de N. hija

gajui N. jna N. tan jna N. Qua xan cha ñi ze tin rum chain cunquaa lâ ze xa ma quæh ju he cunquaa chajhian: ze xalin Compadre ze xá que ju vi azali cunquaa: hî cha ñi qua xire quiani Michæ, jupena descomunion.

de N. y de N. si ay alguno que sepa que son parientes estos que quieren casarse, ò si han dado palabra de casamiento á otra persona: ó si son Cõpadres: ò si ay otra cosa por donde no puedan casarse: el que lo supiere vaya â decirlo al Padre pena de descomunion.

1. Ela cna in amonestacion.

Esta es primera amonestacion.

2. Ela tno in amonestacion.

Esta es segunda amonestacion.

3. Ela nne in amonestacion.

Esta es tercera amonestacion.

Si fueren Viudos ambos se leerâ como se sigue.

N. cha ñei ñuh quiaha N. chajon changajui N. jna N. tan jha N. lechij cunquaa cnaha N. chanêi Aquiaha N. chajon, changajui N. jna N. tan jna N. &c. vt supra.

N. viudo marido quẽ fué de N. difunta, natural de N. hijo de N. y de N. quiere casarse con N. viuda, muger que fué de N. difunto, natural de N. hija de N. y de N. &c. vt supra.

Para Viudo, y Soltera.

N. cha nêi ñuh quiaha N. chajon, changajui N. jna. N. tan jna N. lechij cunquaa cnaha N. cha ñah changajui N. jna N. tan jna N. &c.

N. viudo marido quê fué de N. difunto, natural de N. hijo de N. y de N. quiere caſarſe con N. ſoltera natural de N. hija de N. y de N. &c.

Para Soltero, y Viuda.

N. cha ñah cnangajui N. jna N. tan jna N. lechij cunquaa cnaha N. cha nèi Aquiaha N. chajon. Changajui N. jna N. tan jna N. &c.

N. ſoltero natural de N. hijo de N. y de N. quiere caſarſe con N. viuda, muger que fuè de N. difunto, natural de N. hija de N. y de N. &c.

Para caſar.

Jna N. hino cunquaha cnaha N. hî huiaa lá?

Hijo N. quieres caſarte con N. que eſtá aqui preſente?

Himbana ñuh.

Si quiero Padre.

Calahean haha hino cunquaa cnahare?

Con todo tu corazon te quieres caſar con ella.

Calahean chij ñuh.

Con todo mi corazon

Cna-

	Padre.
Cnanore chavi lin mui quiehe, canjhiala quiuhutá Xa nah Santa Iglesia?	La recibes para que sea tu muger, assi como lo manda nuestra Madre la Santa Iglesia?
Cnambana ñuh.	Si la recibo Padre.
Jna N. hino cunquaha cnaha N. hî huiaa la?	Hija N. quieres casarte con N. que está aqui presente?
Himbana ñuh.	Si quiero Padre.
Cala cacan haha hino cunquaa cnahare?	Con todo tu corazon te quieres casar con èl?
Ca cacanchij ñuh.	Con todo mi corazon Padre.
Cnahnore chavi lin ñuh quiehe cala quiuhuta Xa nah Santa Iglesia?	Lo recibes para que sea tu marido, assi como lo manda nuestra Santa Madre Iglesia.
Cnambana ñuh.	Si lo recibo Padre.

Para celebrar las Velaciones.

Xnaha anilo la nei ni quaha chá.	Coge este anillo con los tres dedos de tu mano derecha.
Xihi chamui quiehe cala phuahna.	Dile à tu muger como yo digo.
He la xi Dios Mij, tan	En el nombre del Pa-

Dios Jna, tan Dios Eſpiritu Santo qualibalajna.

dre, y del Hijo, y del Eſpiritu Santo. Amen.

Cunquaaha lalá.

Junta las manos aſſi.

Cunquahano jabalajna tan quiá non quaha ñuh quiehe.

Juntalas tu tambien, y ponlas debajo de las manos de tu marido.

Xihi mui quiehe cala phuahna.

Dile á tu muger como yo digo.

Mui quiâ na quæ he la cu arras heli Santo Sacramento cunquaa quieenah, cala quiuhu ta Xa nah Santa Igleſia.

Muger mia yo te doy eſte dinero de arrhas en ſeñal del Santo Sacramẽto de nueſtro matrimonio como lo manda nueſtra Madre la Sãta Igleſia.

Phuaha no.

Di tu.

Hibana.

Yo las recibo.

Xnaha quaaha calamani cala chan Miſſa.

Cogeos las manos como antes, haſta que ſe acabe la Miſſa.

Acabada la Miſſa ſe les dirâ à los Deſpoſados lo ſiguiente.

Jnà male in phui Dios ma cunquaha, chavi meaha ta quiaha.

Hijos yà fuè Dios ſerbido que os caſarades para que le ſirbais.

Jna. Chamui la caquæh no phui Dios chavi

Hijo eſta muger te diò Dios para que la cuides, y haa-

haano quiu, tan quæhe geila hennà quianij. Aza quæhnore, aza quæhe juahui me nahnore cala huehe cala quiuhuta phui Dios.

Tan no jna, ma enno cha ñuh là chavi ñuh quiehe: meaha gelia he gninde: me nahnore cala huehe, chavi gehuana lina cala jan chaba.

ñi he maaha, nihi quiu mui cuila, chavi phui Dios quæh nah gracia quiaha.

le dés todo lo que huviere menester. No la aporrees, ni le hagas passar trabajos. Quierela como à ti mesmo como manda Dios.

Y tu hija has de cuydar â este hombre porq́ es tu marido: has todo lo que te mandare: quierelo como á ti mesma, por que los dos soys yà como vna mesma persona.

Mirad lo que hazeis vivid bien en esta vida, para que Dios os dé su gracia.



LAUS DEO.



SAPIENTISSIMORUM QUE PATRUM huiusce CHINANTECÆ Nationis Ministrorum.



97



